



萬延庚申

增訂

華英通語

快堂藏板

凡例

庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港適得清人子卿所著華英通語一篇于在港清高仲夏歸馭之後乃欲上梓以公諸同志為蓋子卿之舉素在由外客之言語支離應接難通而著焉耳頃年我皇國亦然開港已來蕃舶輻輳日加一日有司高賈事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書能為其楷者或鮮矣今也適得此篇乃宜譯焉以答國家之急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則不然已抱命世之才而親炙英人之塾千瑳萬切是



晴侯氏曰藏書

譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那
音者則縱令解其義弗能識其音也况賈豎牙儉之
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也世之君子苟不
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其
弗為子卿者殆希矣
語中無和譯者或有本邦全無名物者或雖適有
類似者以穩當未詳故不妄下譯
義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯
亦未可保必無誤謬也看官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則
非啻為僮人不知丁字者亦欲為外客學我土音者
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之
少口附濁点者フハ與少口之間音也
又字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年 庚申仲秋

福澤範子園誌

(七年三十七)

蓋閩方之步文不可以行遠也惟言
語不相通也亦於我無涉也
朝柔遠有道外國商旅梯航而來
其絳繹輻輳第土音各區於方隅故
意氣每難于投契古者重譯有官
賤是故也吾友子卿漫學於英

蓋閩方之步文不可以行遠也惟言

語不相通也亦於我無涉也

朝柔遠有道外國商旅梯航而來

其絳繹輻輳第土音各區於方隅故

意氣每難于投契古者重譯有官

賤是故也吾友子卿漫學於英

人書塾其歷有年所凡英邦文字久
深切究恒慮華言英語不異北轍
南轅爰將日用應酬事款別類分門
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶
幾閱是書北開卷燎然既熟究卷
中之聲韻復推類以盡其餘始見
应答如流絕無齟齬之苦言談相
人幾忘兩地之人誠堪為習語北之
津梁也夫

嘗

咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

(安政二年)

目錄如左

天文類	地理類	人倫類	職事類	國寶類	五金類	玉石類	數目類	時節類	刑法類
紬緞類	布疋類	首飾類	顏色類	瓜菜類	藥材類	疾病類	茶葉類	通商類	食物類
酒名類	飛禽類	走獸類	魚蝦類	器用類	房屋類	百工類	菓子類	身體類	草木類
各埠類	船隻類	炮製類	馬字房什物類	粧扮類	工器類	房內物類	單字類	二字類	三字類
四字類	五字類	六字類	七字類	長句類	單式類				

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有两小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

曾丁在... 天文類

^{マニク} Mars. 孛時	火 星	類文天	
^{ロニク} Saturn. 刹頓	土 星	^{ロニク} Heaven. 唏墳	天
^{ハニク} Planet. 嚴蘭嫩	行 星	^{ハニク} Celestial sphere. 施呢爹倪時啡	天 球
^{カニク} Wind. 云	風	^{カニク} Sun. 申	日
^{クニク} Cloud. 叩葵	雲	^{クニク} Moon. 們	月
^{シニク} Rain. 倪噠合	雨	^{シニク} Venus. 云拿時	金 星
^{ニシニク} Rainbow. 倪噠摩合	虹	^{ニシニク} Jupiter. 租必咄	木 星
^{カニシニク} Thunder. 吞拿	雷	^{カニシニク} Mercury. 孛嬌倪合	水 星

^ハ a	^シ b	^ハ c	^ハ d	^ハ e	^{ハハ} f	^ハ g
啞	嘆	施	呢	衣	鴨扶	之
^{ハハ} h	^ハ i	^ハ j	^ハ k	^{ハニ} l	^{ハハ} m	^{ハハ} n
啞治	埃	這	啞	啞倪	噠	烟
^ハ o	^ハ p	^ハ q	^ハ r	^{ハハ} s	^ハ t	^ハ u
阿	早	嬌	啞倪	啞時	啞	天
^ハ v	^ハ w	^{ハハ} x	^ハ y	^ハ z		
噠	粒察	益時	歪	夷古		
A B C D E F G						
H I J K L M N						
O P Q R S T U						
V W X Y Z.						

漢米人之書

マ-ハ Cape. 急	土角 ミサキ	地理類	
ハ-ク Coast. 歌時地	海濱 ウミノヘ	ア-ク Earth. 亞士	地 チ
ハ-クハ Mountain. 嶺喚顛	山嶽 ヤマ	マ>ク>->クハ Terrestrial sphere. 叮呢時地尤亞時啡	地球 チキウ
ハ-ク Plain. 囉噠	平原 ヒラ	ハ-ク Chart. 札地	海面圖 ウミノツラシ
ハ-ク Ocean &c. 啊目等類	洋 ウミ	ハ-クハ Continent. 干顛啡	大洲 オホシマ
クハ The Atlantic. 呢歷蘭的	大西洋 ウミノウチノヘ	ハ-ク Island. 埃喃	海島 ウミノシマ
クハ The Pacific. 呢巴施拂	太平洋 ウミノウチノヘ	クハ Peninsula. 边啡些拉	土股 チツマ
クハ The Indian. 呢烟呢恩	印度洋 ウミノウチノヘ	クハ Isthmus. 衣時嗎時	土腰 チウサ

ク-ニ Hail. 唏恍	電 アラレ	ハ-クハ Lightning. 礼寧	電 イナビカリ
ハ-ク Ice. 埃時	冰 コオリ	ハ-ク Air. 亞	氣 キ
ク-ハ Sleet. 時列	霰 コメダマ	ハ-クハ Weather. 喊咿	天氣 テンキ
ク-ハ Halo of the sun. 虾罗珂呢申	日暈 ヒノカサ	ハ-ク Dew. 呢要合	露 ツユ
クハ Star. 時咿	星宿 ホシ	ハ-ク Fog. 霍	霧 キリ
ハ-ク Light. 礼咿地	光 アカリ	ハ-ク Mist. 味時地	霞 カスミ
ハ-クハ Eclipse of the moon. 衣却獵舌珂呢們	月虧 グハツノセキ	ハ-クハ Hoarfrost. 呵呢響時	霜 シモ
		ハ-ク Snow. 時娜	雪 ユキ

<p>ノヤゲ 威翁嘸</p>	水路	<p>トウ Town 兜喚</p>	邑
<p>ロード Road by land 兒嘍咪嚨</p>	陸路	<p>ディクト District 呢時的叻</p>	郡
<p>タイ Tide 低咽</p>	潮汐	<p>ビル Village 威叻嘸</p>	村
<p>スラック Slack water 時嘍咪叻</p>	水慢	<p>キャピタル Capital 急必叻兜</p>	都
<p>ショール Shoal water 梳兜咪叻</p>	水淺	<p>カウンティ County 鳩喚嘸</p>	府
<p>マウンテン Mountain 啗喚顛</p>	泉	<p>カントリー Country 斤地兒</p>	村鄉
		<p>ロード Road or way 兒嘍咁嘸</p>	衢
		<p>ハイ High way 條嘸</p>	官路

<p>ミル Mill 希兜</p>	崗	<p>ノール The Arctic & 呢亞的</p>	北冰洋
<p>ミル Mill country 希兜斤地兒</p>	山地	<p>ノール The Antarctic 呢恩叻的</p>	南冰洋
<p>フラット Flat country 父嘍斤地兒</p>	平地	<p>シー Sea 施</p>	海
<p>バレン Barren land 仔嘍嘸</p>	荒地	<p>ガルフ Gulf 呀兜乎</p>	海股
<p>リッチ Rich land 兒叻嘸</p>	肥地	<p>ベイ Bay 咩</p>	海灣
<p>デザート Desert place 呢刹嘍時</p>	野地	<p>ストライト Strait 時爹列</p>	海腰
<p>パドイ Paddy land 也呢嘸</p>	水田地	<p>レイク Lake 叻忌</p>	湖
<p>シティ City 施叻</p>	城	<p>リバー River 兒叻花</p>	河

Commissioner. 咁嘆苗哪	欽差	Chief of the literati. 啲父呵父尼列咧咧	狀元
Colonel 哥倫尼倪	副將	Governor. 呀吟哪	制臺
Colonel of a regiment. 哥倫尼倪呵父亞兀兼晚	協臺	Treasurer. 咁兒蘇	布政司
Chancellor of state. 贊施拉呵父士	學士	Protector. 啲兒的啲	鎮臺
Chancellor 贊施拉	翰林	Chief examiner. 啲父益三晚哪	主考
President. 啲兒舌喚	監督	Judge. 啲治	按察司
Prefect. 啲兒咁	知縣	Admiral. 啲咪兒倪	水司提督
Director. 坭叻咁	主事	Traitor. 啲咭咁	奸臣

King 京	候王	類分職	
Queen. 媽相	皇后	Official Titles. 呵哪施了倪低啲晚時	職分名目
Prince. 啲兒時	太子	Duke. 恒	公
Princess. 啲兒些時	公主	Marquis. 仔晚時	候
Courtier. 啲的	侍朝臣	Count. 鳩喚	伯
Imperial guard. 啲吧兒了啲	護衛	Earl. 亞倪	子
Prime minister. 啲兒晚尼時	冢宰	Baron. 仔兒	男
Great assistant. 呀兒了施士丹	冢相	Emperor. 啲吧兒	皇帝

曾丁... 倫人

類倫人		General. 毛哪磬	將軍
Parents. 巴噠時	父 母		
Father. 花叻	父		
Mother. 孖叻	母		
Brothers. 嘛啦叻時	兄弟		
Brothren. 嘛兒晚士兒連	同會兄弟		
Older brother & 亞俄拿嘛啦叻	兄		
Younger brother. 映呀嘛啦叻	弟		

Consul. 干梳倪	領事官	Major-general. 嗎咤毛哪拉	提督
Centurion. 噴渣宛恩	把總	Officer. 珂啡沙	官府
Lawyer. 囉咤	狀師	Civil officer. 施噉倪珂啡沙	文官
Clerk. 加嚟	書辦	Military officer. 噉宛叻珂啡沙	武官
Great person. 呀器吧呂	大夫	Local magistrate. 洛加倪孖之士咤列	郡官
Assistant. 了施時丹	佐堂	Captain. 急頓	守備
Police runner. 坡宛時器噉	差役	Naval officer. 尼威倪珂啡沙	水師官
Soldier. 梳渣	兵卒	Interpreter. 烟叻啤咧叻	師爺

增... 倫人

Thief 响父	賊子	Widon. 威楞	寡婦
Robber. 响仔	小手	Friend. 父響	朋友
Pirate. 响	海賊	Commercial agent. 响些响亞毡	大班
Policeman. 坡兀時響	差役	Mandarin. 万拿口漣	府官
Pilot. 卑喺	帶水	Teacher. 跌渣	先生
Merchant. 仔毡	商人	Law adviser. 罗歷喊沙	師爺
Comprador. 响那	買辦	Physician, doctor. 非施目又日諾响	醫先
Table boy. 响布响味	事仔	Watchman. 挖响響	看更伙

Nephew. 尼響	姪	Children. 之响拿响連	子女
Niece. 坭時	姪女	Male. 咩响	男
Grandchild. 呀響齊响	孫	Female. 啡咩响	女
Husband. 响時改	丈夫	Son. 新	子
Wife. 威父	妻	Daughter. 那响	女
Son-in-law. 申烟囉	女婿	Grandfather. 呀响蘭花响	祖父
Maternal uncle. 呀响拿他響哥响	舅父	Grandmother. 呀响蘭仔响	祖母
Widower. 威楞亞	鰥夫	Sisters. 施時响時	姊妹

Innkeeper. 烟 叔 巴	店主
Landlord. 囉 喙	地主
Shopkeeper. 囉 叔 巴	舖主
Digger. 尼 呀	土工
Poitter. 坡 俛 呀	賣雞佬
Fortune-teller. 科 囉 爹 拉	占卦先
Officials. 呵 啡 些 俛	仕
Mistakenman. 呷 時 嚙 晚	農

Thirdmate. 撻 噉	終伙
Purser. 巴 沙	船寫字
Engineer. 烟 毡 拿	絞車者
Melmon. 唏 琳 嚙	舵工
Schoolmaster. 時 姑 俛 呀 時 呀	師傅
Pupil. 未 卑 俛	徒弟
Linguist. 冷 嘅 時	通事
Steward. 時 凋 啞	管事

Female slave. 啡 嗎 俛 時 呢 父	妹仔
Shroff. 士 傑 羅 父	看銀者
Money changer. 蚊 呢 毡 渣	找銀者
Miss, lady. 味 時 或 日 呢	姑娘
Peggar. 覓	乞兒
Captain. 急 頓	船主
Chiy mate. 啞 父 噉	伙長
Reconmate. 昔 根 噉	次伙

Cook. 谷	厨子
Cooly. 姑 元	管店
Groom. 呀 傑 嚙	馬夫
Porter. 坡 打	門公
Chair bearer. 遮 了 嗎 俛 呀	轎夫
Nurse. 拿 時	奶媽
Gardenar. 呀 喚 嚙	園公
Slave. 時 呢 父	奴僕

曾丁...

國寶類

<i>Rupce.</i> 唎 吧	爐 啤	<i>Tribute eagle money.</i> 地 獵 選 衣 呀 倪 收 呢	貢 鷹 銀
<i>Shilling.</i> 施 冷	錢 八	<i>Single eagle money.</i> 星 呀 倪 衣 呀 倪 文 呢	單 鷹 銀
<i>Six pence.</i> 昔 時 邊 時	八 分	<i>Four IIII money.</i> 科 工 文 呢	四 工 銀
<i>One penny.</i> 溫 邊 呢	邊 呢	<i>Beautiful tribute money.</i> 嘞 嘞 夫 倪 傑 獵 選 文 呢	考 貢 銀
<i>Cent</i> 先 地	先 士	<i>Spanish dollar.</i> 時 班 呢 吐 挪 拉	唐 銀
<i>Half cent.</i> 蝦 父 先 地	半 先 士	<i>Mexican dollar.</i> 覓 施 斤 挪 拉	鷹 銀
<i>Tael.</i> 啲 亞 倪	兩	<i>One dollar.</i> 溫 挪 拉	一 員 銀
<i>Mace, Candareen.</i> 嗎 時 奸 拿 噠	錢 分	<i>Half a dollar.</i> 蝦 父 亞 挪 拉	半 員 銀

國寶類

<i>Merchanies.</i> 孖 龜 溺 時	工
<i>Merchants.</i> 孖 龜 時	商
<i>Precious metal.</i> 呢 兀 些 時 滅 咁	寶 貝
<i>Gold.</i> 哦 倪	金
<i>Silver.</i> 施 倪 花	銀
<i>Copper coin.</i> 急 巴 該 烟	銅 錢
<i>Current money.</i> 加 噠 收 呢	行 錢
<i>Spice silver.</i> 施 施 施 倪 花	紋 銀
<i>Ancient coin.</i> 恩 昌 該 烟	古 錢

地言...

曾丁在英通五

五金類

九

<i>Black tin</i> 嘛絡顛	斗錫	<i>Aspiment</i> 呵啤吹	雄黃
<i>Verdigrise</i> 嘩啲呀兀特	銅綠	<i>Pyrite</i> 啤喇咁	青蒙石
<i>Vermillion</i> 嘩味兀安	硃砂	<i>Quicksilver</i> 隙施兒托	水銀
<i>Sublimate of mercury</i> 濕嘛癩七呵父嗎加兀	輕粉	<i>Rust of iron</i> 兒拉特呵父埃喻	鐵鏽
		<i>Smalt</i> 士嘩兒地	大青
		<i>Sulphur</i> 士啤兒咁	白鉛
		<i>Steel</i> 士响兒	鋼
		<i>Perter or tin</i> 票咁顛顛	錫

<i>White copper</i> 喊咁急巴	白銅	五金類	
<i>Copperass</i> 急巴拉吐	青礬	<i>Arsenic</i> 啞咭喇	砒霜
<i>Gold</i> 哦倪	金罌	<i>Black lead</i> 嘛勒裂	黑鉛
<i>Gold dust</i> 哦倪嘩吐	金水	<i>Brass leaf</i> 嘛啦吐兀乎	銅薄
<i>Gold leaf</i> 哦倪兒乎	金條薄	<i>Cinnabar</i> 先拿孖	硃砂
<i>Iron</i> 埃喻	鐵罌	<i>Cinder</i> 先拿	鐵屎
<i>Malachite</i> 孖勒躋咁	鉛皿	<i>Copper</i> 急巴	銅罌
<i>Mercurium</i> 啲尼奄	鉛粉	<i>Sulphate of copper</i> 沙倪啤喇呵急巴	膽礬

地言華英通語

類目數

One. 温	1	ヒトツ 一
Two. 都	2	フタツ 二
Three. 地籠	3	ミツ 三
Four. 科	4	ヨツ 四
Five. 輝半	5	イツ 五
Six. 昔時	6	ムツ 六
Seven. 些焚	7	ナツ 七

Coral
哥 儂 倂

珊瑚

類石玉

石漆

Naphtha
衲他

白瑪瑙

Agate
亞 啞

紅瑪瑙

Cornelian
哥 呢 喻

鏡礬

Crystals of alum.
如 利 時 叻 時 珂 亞 林

白礬

Alum.
噎 孖

琥珀

Amber
亞 林

硼砂

Borax.
摩 勒 時

琉璃

Sulphur
麻 廉 特 頓

Stone
特 頓

石

Jade
隙

玉

Diamond
坭 們

金鋼石

Emerald
厭 嗎 兀

鑽石

Flint
父 噠

火石

Gypsum
噤 心

石膏

Limestone
礼 厭 時 頓

粉石

地 言 畫 辨 通 誌

增訂在英通語

數目類

1000000 <i>One million or.</i> 溫美倫或	一兆 ヒヤマン	60 <i>Sixty.</i> 昔時啲	六十 ロクジフ
1000000 <i>Ten laes.</i> 顛勒時	同上	70 <i>Seventy.</i> 啲焚啲	七十 シチジフ
10000000 <i>Ten millions.</i> 顛嘆仁時	京 センマン	80 <i>Eighty.</i> 噎啲	八十 ハチジフ
<i>One hundred laes.</i> 溫痕地結勒時	同上	90 <i>Ninety.</i> 啲烟谷	九十 クジフ
		100 <i>One hundred.</i> 溫喉地咧	一百 ヒヤク
		1000 <i>One thousand.</i> 溫堯日	一千 セン
		10000 <i>Ten thousand.</i> 顛堯日	一萬 マン
		100000 <i>One hundred thousand.</i> 溫痕地咧堯日時	一億 ヒヤクマン

16 <i>Sixteen.</i> 昔時顛	十六 ジフロク	8 <i>Eight.</i> 啲烟谷	八 ヤツロハチ
17 <i>Seventeen.</i> 啲焚顛	十七 ジフシチ	9 <i>Nine.</i> 啲烟谷	九 ノンツク
18 <i>Eighteen.</i> 噎顛	十八 ジフハチ	10 <i>Ten.</i> 顛	十 トウジフ
19 <i>Nineteen.</i> 啲烟顛	十九 ジフク	11 <i>Eleven.</i> 衣元云	十一 ジフイチ
20 <i>Twenty.</i> 都溫啲	二十 ニジフ	12 <i>Twelve.</i> 都噉俾乎	十二 ジフニ
30 <i>Thirty.</i> 噉啲	三十 サンジフ	13 <i>Thirteen.</i> 撻顛	十三 ジフサン
40 <i>Forty.</i> 科啲	四十 シジフ	14 <i>Fourteen.</i> 科顛	十四 シジフ
50 <i>Fifty.</i> 啡乎啲	五十 ゴジフ	15 <i>Fifteen.</i> 啡乎顛	十五 ジフゴ

增訂華英通語

數目類

Summer. 心 仔	夏	Wednesday. 咗呢時呢	禮拜三
Autumn. 呵 咁	秋	Thursday. 他 時 呢	禮拜四
Winter. 呵 咁	冬	Friday. 扶 嚟 呢	禮拜五
Hour. 區 啞	時辰	Saturday. 失 咁 呢	禮拜六
Day. 呢	日	A week. 亞 噠	一個禮拜
Month. 改 時	月	Sabbath day. 濕 仔 熱 呢	安息日
Year. 嘍	歲	Four seasons. 科 施 日 時	四季
Daytime. 呢 低 嘍	日間	Spring. 時 兵 玲	春

August. 噉 嫁 時	八月	January. 真 大 了 元	正月
September. 濕 咁 仔	九月	February. 沸 了 元	二月
October. 噉 都 仔	十月	March. 仔 治	三月
November. 授 威 咁 仔	十一月	April. 啞 嚟	四月
December. 尼 參 仔	十二月	May. 咩	五月
Sunday. 新 呢	禮拜日	June. 津	六月
Monday. 改 呢	禮拜一	July. 津 孫	七月
Tuesday. 租 時 呢	禮拜二		

時節類

Mid-day. 噉 呢	中 日	After three months. 啞扶打地兀改時	三月 之後
Forenoon. 科 暖	上 午	Several years ago. 些花拉 嗲時 亞噉	前 幾年
Noontime. 暖 低 噉	正 午	After many years. 啞扶打 嗎尼 喻時	過 好多年
After noon. 啞扶打 暖	下 午	After a few years. 啞扶打 啞 噉 哪時	過 幾日
Midnight. 噉 坭地	中 夜	After a little while. 啞扶打 啞 咧 都 威 倪	過 吓漆
A rat. 亞 噉	子 子	After three years. 啞扶打地兀 哪時	三 年之外
A cow. 亞 鳩	丑 丑	Early. 哪 兀	清 早
A tiger. 亞 依呀	寅 寅	Late. 噉 地	天 晚

Several days ago. 些花啦 呢時 啞噉	前 幾日	Nighttime. 坭 低 噉	夜 間
Tomorrow night. 都 孖 囉 坭 地	明 晚	Today or this day. 都 呢 或 日 呢 時 呢	是 日
Day after tomorrow night. 啞 扶 打 都 孖 囉 坭 地	後 晚	Tomorrow. 都 孖 囉	明 日
One month. 温 捫	一 月	Day after tomorrow. 呢 啞 扶 打 都 孖 囉	後 日
This month. 呢 時 改 時	本 月	After two days. 啞 扶 打 都 呢 時	大 後日
Last month. 拉 時 改 時	前 月	Yesterday. 喻 時 打 呢	昨 日
Next month. 呢 時 改 時	下 月	Day before yesterday. 呢 味 科 喻 時 打 呢	前 日
Two months ago. 都 改 時 啞 噉	前 兩月	Two days ago. 都 呢 時 啞 噉	前 兩日

Precept. 卑兀 陟特	戒勅	刑法類	
Common law. 今 父 罗	恒例	General laws. 毡拿拉 罗 時	名總列律
Declaration. 呢 忌 兀 臣	告白 示即告	Five modes of punishment. 罪父 抹時 珂又 實呢 時免	五刑
Affidavit. 亞 拂 呢 呢	口供	Ten great offences. 顛 呀 列 劫 份 些 時	十惡
Eight classes privileged to enjoy deliberation. 噯 加拉 時 些 時 卑兀 威 以 折 都 烟 墜 呢 兀 孖 呢 臣		八議	
Plea or defence. 卑兀 又 兀 呢 分 時	訴狀	Summary. 心 孖 呢 呢	竹籠罩
False accusation. 科 呢 時 兀 嬌 些 臣	冤枉	Summons. 心 們 時	檄
Bribe. 嘛 礼 噤	賄 同即食	Decree. 呢 忌 兀	諭飭

A boar. 亞 噲	亥	A rabbit. 亞 笠 噯	卯
Spring season. 時 兵 玲 施 臣	春季	A dragon. 亞 噲 噯 噯	辰
Summer season. 心 孖 施 臣	夏季	A snake. 亞 時 噯	巳
Autumnal season. 呵 咀 尼 呢 施 臣	秋季	A horse. 亞 奇 時	午
Winter season. 云 打 施 臣	冬季	A sheep. 亞 噯	未
		A monkey. 亞 盞 機	申
		A cock. 亞 各 忌	酉
		A dog. 亞 噯	戌

殺 <i>To kill by a mistake.</i> 都 既 俛 咪 咪 時 的	誤 殺	被告 <i>Defendant.</i> 呢 分 喚	被告
搶 <i>To rob or to plunder.</i> 都 俛 登 如 都 嚴 倫 拿	搶 劫	審 <i>To judge a case.</i> 都 騰 辭 亞 加 時	審 斷
抄 <i>To confiscate.</i> 都 干 非 時 吉	抄 官	呈 <i>To address a petition.</i> 都 壓 呢 呢 時 亞 必 的 日	呈 稟
証 <i>Witness.</i> 威 妮 時	証 人	訴 <i>To complaint of grievance.</i> 都 令 啤 噠 均 既 不 噴 時	訴 究
斬 <i>To be beheaded.</i> 都 味 味 歇 哭	問 斬	聽 <i>To listen to the complaint.</i> 都 允 日 都 呢 令 啤 噠	聽 訴
絞 <i>To be strangled.</i> 都 味 時 登 冷 呀 列	問 絞	定 <i>To sentence.</i> 都 呢 頭 時	定 罪
吊 <i>To be hung.</i> 都 味 空	問 吊	故 <i>To murder.</i> 都 仔 拿	故 殺
軍 <i>To be transported.</i> 都 味 (打 蘭 時 碎 跌	問 軍	冤 <i>To wrong.</i> 都 俛 登	冤 枉

案 <i>Jury.</i> 和 俛 登	案	盜 <i>Robbery.</i> 儼 仔 元	為 盜
律 <i>Law or regulation.</i> 羅 烟 允 嬌 呢 日	律 例	賞 <i>Advertisement.</i> 壓 畢 响 時 文	賞 帖
狀 <i>An accusation.</i> 喂 厄 嬌 些 日	狀 子	告 <i>Proclamation.</i> 坡 羅 加 藍 嗎 日	告 示
稟 <i>Petition.</i> 必 响 日	稟	發 <i>To commit perjury.</i> 都 令 滅 巴 拉 元	發 假 誓
票 <i>Warrant.</i> 啤 喃	票	假 <i>False witness.</i> 科 俛 時 威 尼 時	假 証
欠 <i>Bond.</i> 捫	欠 單	發 <i>To swear.</i> 都 時 喊	發 誓
証 <i>Proof.</i> 步 路 父	証 據	斷 <i>On the decision of cases.</i> 安 呢 呢 施 臣 均 加 些 時	斷 罪
原 <i>Plaintiff.</i> 啤 噠 响 手	原 告	受 <i>To be wounded.</i> 都 味 碗 跌	受 傷

<p>ハヤクシハニ ナナ</p> <p><i>Changeable satin.</i></p> <p>贊遮布倪 利顛</p>	閃綴	類綴紬
<p>ハハハニ ナナ</p> <p><i>Flowered satin.</i></p> <p>乎婁亞結 利顛</p>	局綴	絲
<p>ハニクナ ナナ</p> <p><i>Crimson satin.</i></p> <p>忌嚙臣 利顛</p>	呀嚙綴	胡絲
<p>ハニハニ ナナ</p> <p><i>Figured satin.</i></p> <p>啡呀結 利顛</p>	花綴	薄絹
<p>ハナ</p> <p><i>Satin.</i></p> <p>利顛</p>	漢府綴	班絹
<p>ハナニ</p> <p><i>Camlet.</i></p> <p>令咧</p>	線縐	彩絹
<p>ハナハナニ</p> <p><i>Black camlet.</i></p> <p>嘛勒令咧</p>	黑線縐	素綴
<p>ハハハニ ナナ</p> <p><i>Flowered pongee.</i></p> <p>乎婁亞咧 邦之</p>	花綢	柳條綴

<p>ハナニ</p> <p><i>Exort.</i></p> <p>益斯多時</p>	勒索	<p>ニニ</p> <p><i>To be banished.</i></p> <p>都味齋呢右</p>	問徒
<p>ハニハニ</p> <p><i>Revenue.</i></p> <p>俾谷 雲鳥</p>	錢糧	<p>ハニハニ</p> <p><i>To punish a fine.</i></p> <p>都奔呢士了輝烟</p>	罰銀
<p>ハニハニ</p> <p><i>Register.</i></p> <p>響 賬 時 咄</p>	冊籍	<p>ハニハニ</p> <p><i>To flog or to whip.</i></p> <p>都父咯如都 噤</p>	打竹騰
<p>ハニハニ</p> <p><i>Permission, leave.</i></p> <p>巴、味 月 如 兀 父</p>	人情	<p>ハニハニ</p> <p><i>To reward.</i></p> <p>都響 抗</p>	賞
<p>ハニハニ</p> <p><i>Report.</i></p> <p>響 研</p>	奏章	<p>ハニハニ</p> <p><i>Fiscal laws.</i></p> <p>啡時哥 罗時</p>	戶律
		<p>ハニハニ</p> <p><i>Dispatch.</i></p> <p>呢時 啤 拜</p>	文書
		<p>ハニハニ</p> <p><i>Gazettes.</i></p> <p>呀舌 响 時</p>	京抄
		<p>ハニハニ</p> <p><i>Records.</i></p> <p>俾谷 響 時</p>	文卷

增丁左

細綴類

十六

<p>剪絨 噉倪嘍 <i>Velvet.</i></p>	<p>佛蘭絨 乎蘭尼倪 <i>Flannel.</i></p>	<p>嗶機 啲亞倪 <i>Long ell.</i></p>	<p>粗羽紗 羽嘍奸 <i>Baracan.</i></p>	<p>羽緞 嫩治令咧 <i>Dutch camlet.</i></p>	<p>羽綾 沙先嫩 <i>Sarcenet.</i></p>	<p>絨 乎囉時 <i>Floss.</i></p>	<p>棉紗 也倫 <i>Yarn.</i></p>	<p>春紗 時兵驗鴨時 <i>Spring gauze.</i></p>	<p>帳紗 加顏鴨時 <i>Curtain gauze.</i></p>	<p>響雲紗 喙打列鴨時 <i>Watered gauze.</i></p>	<p>機紗 哥倪時鴨時 <i>Coarse gauze.</i></p>	<p>花縐紗 排呀列咖笠 <i>Figured crape.</i></p>	<p>顧繡 奄嘛末拿兀 <i>Embroidery.</i></p>
--	---	--	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--

<p>沈紬 沈先梳 <i>Sham senshan.</i></p>	<p>縐紗 咖兒笠 <i>Crape.</i></p>	<p>縵羅 羅等類 <i>Lan &c.</i></p>	<p>生羅 時啲乎羅 <i>Stiff lan.</i></p>	<p>綾 南孖時忌絲叻 <i>Damask silk.</i></p>	<p>紗 鴨時 <i>Gauze.</i></p>	<p>羽紗 嗷嗎先 <i>Bombatin.</i></p>	<p>羽紗子 嗷嗎舌啲 <i>Bombazette.</i></p>	<p>綢 那之 <i>Pongee.</i></p>	<p>錦綢 呵南吹跌那之 <i>Ornamented pongee.</i></p>	<p>生綢 時啲乎那之 <i>Stiff pongee.</i></p>	<p>縵綢 梳乎那之 <i>Soft pongee.</i></p>	<p>紡綢 倪籠咧那之 <i>Reeled pongee.</i></p>	<p>薯莖綢 碧時哥拉列先梳 <i>Rust colored senshan.</i></p>	<p>黑膠綢 嘛勒先梳 <i>Black senshan.</i></p>	<p>棉紬 葛頭先梳 <i>Cotton senshan.</i></p>
--	---	--	--	---	---	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---

類飾首		羽布
Apron 鴨布喻	帷裙	Bombazette 摩嗎舌啲
Bonnet 瞞 噉	女帽	
Hat 吃	高帽	
Bonnet ring 瞞 噉 響	帽圈	
Shawl 時踏響	緞	
Bonnet string 瞞 噉 時丁響	帽掛	
Button 也 頭	帽頂	

花布	類疋布
Chintz 毡時	Cloth 哥羅絲
帆布	洋布
Canvas 奸袍時	Calico 加兀哥
京布	斜紋布
Garret 呀舌啲	Dimity 拈未啲
紫花	夏布
Nankeen cloth 能 堅 哥羅絲	Grass cloth 呀響時哥羅絲
蘇布	葛布
Linnen cloth 連 典 哥羅絲	Grass palate 呀響時巴列
毛布	粗布
Plush 罷 拉 士	Coast cloth 哥 時 哥羅絲
棉布	幼布
Cotton cloth 葛 頗 哥羅絲	Fine cloth 輝 烟 哥羅絲
原色布	
Unbleached cloth 喂 嘛 列 晰 哥羅絲	

<p>キニク Gaiters. 結 叮 時</p>	脚 盃	<p>クニクニク Couriers' sandal. 加 瑟 了 士 山 尼 兒</p>	千 里 馬 鞋
<p>クニクニク Gaiters. 結 叮 時</p>	機 帶	<p>クニクニク Sandal. 山 拿 兒</p>	草 鞋
<p>クニクニク Leathern girdle. 呢 他 喻 呀 怒 兒</p>	皮 帶	<p>クニクニク Shirt. 吐 利 地</p>	貼 身 衣
<p>クニクニク Gloves. 呀 羅 乎 時</p>	手 笠	<p>クニクニク Shoe. 吐 素</p>	鞋
<p>クニクニク Handkerchief. 慳 加 始 乎</p>	手 巾	<p>クニクニク Sleeve. 士 兀 父</p>	袖
<p>クニクニク Rainhat. 兒 噠 吃</p>	雨 帽	<p>クニクニク Fan. 番</p>	扇
<p>クニクニク Felt hat. 啡 兒 吃</p>	毡 帽	<p>クニクニク Fan-case. 番 兒 時</p>	扇 插
<p>クニクニク Summerhat. 心 孖 吃</p>	涼 帽	<p>クニクニク Crasscloth frock. 呀 瑟 時 哥 士 父 絡</p>	夏 布 大 衫

<p>クニクニク Button hole. 也 頤 奇 兒</p>	鈕 扣	<p>クニクニク Randbox. 瑟 刺 士</p>	帽 盒
<p>クニクニク Necheloth. 弱 哥 羅 時</p>	頸 巾	<p>クニクニク Leather boot. 呢 他 抹 地</p>	皮 靴
<p>クニクニク Pantaloons. 班 叮 嚕</p>	大 褲	<p>クニクニク Satin boot. 沙 顛 抹 地</p>	絲 靴
<p>クニクニク Patten. 叭 顛</p>	履	<p>クニクニク Brest-pin. 嘛 兒 兀 時 刃</p>	胸 針
<p>クニクニク Petticoat. 必 响 葛</p>	裙	<p>クニクニク Breeches. 嘛 兒 咧 遮 時</p>	牛 頭 褲
<p>クニクニク Pochet in vest. 博 結 烟 噉 時</p>	背 心 袋	<p>クニクニク Matband. 吃 瑟</p>	帽 帶
<p>クニクニク Rain cloak. 瑟 連 哥 絡</p>	蓑 衣	<p>クニクニク Buckle. 劈 介 兒</p>	帽 扣
<p>クニクニク Robe. 兒 瑟</p>	袍	<p>クニクニク Button. 也 頤</p>	鈕

此句則當言連而說之

曾丁...

顏色類

二十

トイフ>ト <i>Umbrella.</i> 唵嘛兀拉	洋 遮	ベシ <i>Vest</i> 噉時	背 心
...		ノイ <i>New waistcoat.</i> 鳥噉時葛	新 背 心
...		ワレ <i>Wallet.</i> 窩兒咧	荷 包
...		カ <i>Scarf.</i> 士加父	被 巾
...		ト <i>Towel.</i> 兜噉兒	面 巾
...		シ <i>Lace or band.</i> 呖士如	緋
...		シ <i>Double jacket.</i> 哪布兒則結	夾 袖
...		シ <i>Riding jacket.</i> 兒礼寧則結	馬 褂

...	絲 襪	...	草 帽
...	暖 肚	...	暖 帽
...	加 袋 袋	...	紅 帽
...	褲 帶	...	中 衫
...	褲	...	襪 頭
...	頭 帕	...	眼 鏡
...	障 面 紗	...	頸 帶
...	面 衣	...	毡 襪

地言...

...

Carmino. 加咪烟	朱色	Red. 俛咧	紅色
Darkblue 拿嘛路	寶藍	Blue. 嘛路	藍色
Lightblue. 礼地嘛路	二藍	White. 威咁地	白色
Turkey red 得基俛咧	洋紅	Green. 呀俛咧	綠色
Sauro blue. 亞沙嘛路	天青	Yellow. 喻呀	黃色
Deep blue. 噲嘛路	元青	Black. 嘛嘞	黑色
Reddish gray 俛咧呢士呀呢	紫色	Brown. 嘛俛咧	棕色
Indigo. 烟呢噉	洋藍	Scarlet. 時加列	花紅

Changeable. 咁之了布	閃	顏色類	
Glistening. 呀心肝顛嘔	靚	Light. 礼咁	淺
Cloudy. 加發呢	啞	Dark. 拿詛	深
Plain. 啤噠	素	Rich. 俛咧辭	濃
Marbled. 仔嘛咧	雜	Dull. 拿俛	淡
Soft black. 噲嘛嘞	油烟	Mellow. 咩嘢	老
Spotted. 時砵跌	點彩	Soft. 梳父	嫩
Color. 奇啦	顏色	Delicate. 呢兀咭	嬌

增訂廣東通語

顏色類

二十一

增訂廣東通語

瓜菜類

Water melon. 嘩 咁 嗎 倫	西瓜	類 菜 瓜	
Green peas. 呀 噠 啤 時	綠 荳	Melon. 嗎 倫	瓜
Long beans. 郎 面 時	荳 角	Pumpkin. 泵 堅	冬 瓜
Soy beans. 衰 面 時	白 荳	Yellow pumpkin. 爺 羅 泵 堅	金 瓜
Red beans. 俾 答 面 時	紅 荳	Ginger. 毛 搵	生 羌
Broad beans. 嘛 律 面 時	菰 荳	Millet. 味 列	粟
Cusiform bean. 烟 施 科 林 面	刀 荳	Bombay onion. 嗚 嗎 安 仁	洋 葱 頭
Black pepper. 嘛 噶 卑 巴	胡 椒	Eggplant. 嗚 罷 蘭	苦 瓜

Copper color. 急 巴 加 拉	古 銅 色	Purple. 巴 布 倪	紫 粉
Crimson. 訖 魯 魯 呂	胭 脂	Prussian blue. 布 倪 魯 呂 喇 魯	洋 靛
Cochineal color. 葛 色 尼 倪 加 拉	呀 囉 色	Brick red. 嘛 魯 魯 魯 魯	菁 蓮
Blue black. 嘛 路 嘛 勒	老 藍	Iris purple. 埃 士 巴 布 倪	葡 青
Brown rust. 嘛 魯 魯 魯 魯 魯	鐵 棕	Vermilion red. 嘩 咪 倫 魯 魯	硃 砂
Figured. 拂 呀 咧	花 色	Tea color. 啲 加 喇	茶 色
Variegated color. 業 兀 結 跌 哥 拉	彩 色	Ash color. 了 士 加 啦	灰 色
		Bister. 味 時 叮	豬 肝 色

增訂廣東通語

Tomatum. 多七都	番 茄	Onions. 嗎仁時	葱 頭
Carrot. 加律	紅 蘿 蔔	Cucumber 隔令籽	黃 瓜
Turnip. 喇 攝	蘿 蔔	Mushmelon. 仔士嗎倫	香 瓜
Irish potato. 埃七士坡爹都	荷 蘭 薯	Snake gourd. 時 溺 兀	絲 瓜
Sweet potato. 時威咽坡爹都	番 薯	Mairy squash. 喘兀時瓜士	節 瓜
Scallion. 時加兀安	韭 菜	Bottle squash. 砵都俾時瓜士	葫 芦
Sea-weed. 施威咽	海 菜	Tarron. 喇 嚶	薯 頭
Sesamum. 施三醫	芝 麻	Taro. 喇 羅	芋 頭

Garlic. 呀 叻	青 蒜	Cajenne pepper. 嘅 毡 呢 卑 巴	辣 椒
Caraway, carum 加 羅 威 知 加 林	芫 茜	Cauliflower. 哥 兀 父 攞 了	花 椰 菜
Grain. 呀 噠	禾	Celery. 施 拉 咯	塘 蒿
Bean sprout green. 而 時 唔 攞 呀 噠	芽 菜	Barley. 仔 吧	大 麥
Lettuce 列 堆 時	生 菜	Buckwheat. 嘢 威 咽	三 角 麥
Mate. 嗎 時	粟 米	Tragant basil. 父 勒 呀 蘭 仔 施 俾	紫 蘇
Mushroom. 羽 七 琳	香 信	Chives. 之 父 時	薤 菜
Boletus. 摩 列 喇 時	木 耳	Cress. 嘅 呢 時	水 芹

曾丁... 疾類

疾病類

二十四

Proton oil. 哥羅頓 哀倪	巴 荳 油	Oil of peppermint. 哀倪 椰 卑 巴 米 烟	薄 荷 油
Liquorice 元 水 饅	甘 草	Hartshorn 虾 日 時 看	鹿 茸
		Prescription 鹿 花 時 奴 獵 巨	藥 方
		Fluiment. 花 支	藥 釀
		Caustic. 哥 時 的	艾 草
		Powder 布 拿	藥 散
		Castor oil. 加 時 勿 哀 倪	挂 子 油
		Quinine 藥 坭 烟	金 雞 刺

藥材類

Yam. 姓	大 薯
Medicine 喊 呢 洗	藥 材
Myrrh. 行 丸	沒 藥
Plaster or salve. 羅 放 時 位 如 些 倪 父	膏 藥
Ointment. 哀 改	膏
Lotion. 羅 顛	洗 藥
Pill. 列 君	丸
Luch. 味 倪	牛 躑

抄言... 通記

增訂廣東通語

茶葉類

Franksay 屯溪	屯溪	Hungmucy 紅梅	紅梅
Sunglo 松蘿	松蘿	Souchong 小種	小種
Gunpowder 射咄拿	珠珠	Powchong 包種	包種
Imperial 囉吧兀亞倪	大珠	Congo 工哦	工夫
Hyson skin 照日吐堅	皮茶	Chulan 珠蘭	珠蘭
Young Hyson 映照日	兩前	Campai 今賠	揀焙
Common tea 令們啲	茶中	Hyson 照日	照春
Firleaf 花呢	松制	Old Hyson 曬倪照日	照皮

茶葉類

Gibbins 呢呢尼時	頭昏		
Tea leaf &c. 的吃喇	茶葉		
Black tea 嘛勒啲	黑茶		
Green tea 忌噠啲	綠茶		
Peecc 碧哥	白毫		
Orange peecc 呵喻治碧哥	上香		
Peecc 碧哥	君眉		
Superior peecc 烟花呢啲碧哥	紫毫		

少言新編通語

<i>Biche de mer.</i> 喊治泥仔	海參	<i>Arrow root.</i> 啞琴琴	藕粉
<i>Birdnest.</i> 叱尼時	燕窩	<i>Antelope's horn.</i> 噶琴時奇琴	羚羊角
<i>Blacking.</i> 麻勒京	黑漆 皮用以擦	<i>Good or cargo.</i> 活如加職	貨物
<i>Blacklead.</i> 嘛嘸喇	黑鉛	<i>Bead.</i> 噶	珠
<i>Bombasin.</i> 嘛嗎先	羽布	<i>Asafoetida.</i> 啞沙父啞噠	阿魏
<i>Brass.</i> 嘛兒拉時	黃銅	<i>Beeswax.</i> 嘛時噶時	蜜蠟
<i>Brimstone.</i> 嘛噠時頓	硫磺	<i>Betel nut.</i> 噶啞兒嫩	檳榔
<i>Broadcloth.</i> 嘛噠時羅士	大絨	<i>Belour.</i> 咩士梳了	牛黃

類貨商通		<i>Autumn dew.</i> 呵咀鳥	秋露
<i>Agate.</i> 啞結	瑪瑙	<i>Catch.</i> 吉治	身芬
<i>Aloud wood.</i> 啞囉時活	沉香	<i>Powder of tea.</i> 啞拿呵啞啞	芥才
<i>Amber.</i> 噶孖	琥珀	<i>Seed of tea.</i> 洩吐呵啞啞	芥子
<i>False amber.</i> 利兒時噶孖	假琥珀	<i>New crop.</i> 鳥哥啞	紫香頭
<i>Alum.</i> 啞喇	白礬	<i>Old crop.</i> 噶兒哥啞	茶冬押
<i>Anise seed etc.</i> 噶呢吉時啞	茴香	<i>Fine tea.</i> 噶啞	茶細
<i>Arsenic.</i> 啞咤啞	信石		

此言華英通商貨類

...

...

...

...

Firework. 輝, 嘔忌
 Fishman. 啡吐摩
 Flint. 父噠
 Fund. 分
 Fur. 花
 Fur dress. 花 尼兒花時
 Galangal. 呀蘭哦倪
 Galbanum. 哦兒慈喻

烟火 製者
 魚肚
 火石
 貨本
 皮草
 輕裘衣
 良莖
 楓脂香

Cotton. 葛頓
 Crape. 咖 兒
 Catch. 吉 治
 Cutlery. 吉 打 琴
 Damaged goods. 南 嗎 哂 呢 時
 Damar. 南 孖
 Damask. 南 孖 時 尼
 Foreign Dimity. 科 噠 托 噠 啲

棉花
 縐紗
 兒茶
 利器
 水漬貨
 打麻油
 布緞
 番斜紋布

Cigar. 施 呀
 Cinnamon. 先 南 打
 Clock. 哥 略
 Clove. 哥 囉 父
 Cochineal. 葛 托 尼 倪
 Compass. 咁 巴 時
 Foreign copper. 科 噠 急 巴
 Cordage. 葛 尼 治

呂宋烟
 玉桂
 時辰鐘
 丁香
 呀囉米
 羅經
 洋銅
 繩纜

Camlet. 今 咧
 Camphor. 今 托
 See-petal &. 埃 時 必 打 倪
 Cane. 噠
 Native cassia. 尼 啲 父 加 施 了
 Cassia bud. 加 施 了 七
 China root. 劑 噠 兒 噠
 Chunam. 津 南

羽緞
 樟腦
 冰片
 鞭竿
 土桂皮
 桂子
 茯苓
 桐油灰

<i>Molasses</i> 摩 喇 些 時	桔水糖
<i>Molasses glue</i> 摩 拉 些 時 呀 吡	糖膠
<i>Mother of pearl</i> 孖 他 啊 啤 倪	雲母殼
<i>Musk</i> 孖 時 忌	麝香
<i>Myrrh</i> 嗎 笮	沒藥
<i>Nankeen</i> 啤 堅	紫花
<i>Nutmeg</i> 嫩 覓	豆蔻 <small>玉菓</small>
<i>Nux vomica</i> 孖 士 曠 覓 加	馬前

<i>Gumlac</i> 啱 嘞	紫梗
<i>Gold lace</i> 哦 倪 笮 時	金線縐
<i>Lacked mare</i> 勒 加 裂 啤	漆罍
<i>Lead</i> 裂	鉛罍
<i>Linen</i> 連 吶	麻布
<i>Loadstone</i> 啤 士 頰	磁石 <small>即漢所稱 石是也</small>
<i>Madder</i> 叱 那	丹參
<i>Mat</i> 叱	草蓆

<i>Gunpowder</i> 眼 啞 孖	火藥
<i>Marinara</i> 吃 嘩	鐵罍
<i>Slamp</i> 謙	胡蔴
<i>Indian rubber</i> 烟 尼 恩 嬰 孖	抹紙膠
<i>Indigo</i> 烟 嚼 哦	土靛
<i>Foreign iron</i> 科 噠 埃 嬰 倫	洋鐵
<i>Stringlass</i> 衣 星 呀 嬰 時	魚膠
<i>Stony</i> 埃 嚼 兀	象牙

<i>Gall-nut</i> 哦 兒 嫩	五倍子
<i>Gambier</i> 啱 咪 了	薯莨
<i>Gamboge</i> 啱 摩 治	藤黃
<i>Gentian</i> 咆 呂	黃連
<i>Ginseng</i> 咆 星	仁參
<i>Glass staff</i> 呀 拉 時 時 呀	燒料 <small>子</small>
<i>Glue</i> 呀 嬰 嬰	牛皮膠
<i>Gum</i> 啱	樹膠

Sharks fin 素時	魚翅	Rope 繩索	繩索
Silk 絲叻忌	絲髮	Resin 罌羅先	松香
Smalt 時摩倪地	大青	Sago 沙噉	西米
Snuff 士噶父	鼻烟	Salt 梳倪	塩
Soap 士噶	番鹼	Salt-petre 梳倪卑	洋硝
Soy 士衰	豉油	Sandal wood 山拿倪	檀香
Spermaceti 士吧嗎時低	鯨油	Sapan wood 沙班	蘇木
Spice 時跋時	香料	Seamoss 施	海菜

Porcelain 坡時連	磁器	Olibanum 阿兀密噉	乳香
Prussian blue 布呢斯恩琳噉	洋靛	Opium 阿卑噉	鴉片煙
Putchuck 吓則忌	水香	Patna 扒噉	舊 <small>即白胡椒</small>
Quicksilver 隙施倪花	水銀	Paper 啤吧	帚料
Raisin 倪先	菩提乾	Parcel 巴些倪	包
Rattan 倪	沙藤	Pearl 啤	珍珠
Rhubarb 倪嗎	大黃	Pen 吧	鵝毛筆
Rice 倪時	米	Pepper 噉吧	胡椒

類物食		Wool.	羊毛
Provision.	伙食	Woolen.	哆羅絨
Bread.	麵頭	Zinc.	白鉛
Bran bread.	麥糠麵頭	Lead.	鉛
Biscuit.	麵餅乾	Black lead.	黑鉛
Salt beef.	鹹牛肉	Matel.	金
Beef steak.	鐵耙牛肉	Goose quill &	鵝毛
Anchovy sauce.	糟魚解		

Iron.	鐵	Steel.	鋼鐵
Tin plate.	馬口鐵	Sugar.	糖
Tortoiseshell.	玳瑁	Sugar candy.	水糖
Priparang.	海珍	Sulphur.	硫磺
Putenague.	白鉛	Tea.	茶葉
Blue vitriol.	膽礬	Thread.	線
Walkingstick.	竹竿	Tin.	錫
Match.	時辰鏢	Copper.	銅

英通語

照繩結之結而
謂之是也

此結字繩結
結也
士字以三箇合
火然後說之

Masked beef 蝦舌味乎	乞食牛肉
Cayenne 咖毛呢	辣椒
Baked pig 嘢結邊	局豬豚
Pickles 逼介倪時	酸菓
Steamed bird's nests 時潤咽吧妮時時	會燕窩
Pigeon pie 啤咄啟	白鴿龜
Pelau 呢羅	波麥米
Pork chops 博執時	豬排骨

Stout culllets 街倪吉列時	吉列鷄
Deer's sinews 妮了時鮮鳥時	鹿筋
Cow's feet 鳩時啡	牛脚
Pastry 巴時地尼	點心
Tricassed fowl 乎叻加吉街倪	喇蘭鷄
Rabbit fowl 筴必街倪	老鼠鷄
Giblet pie 家麻列啟	我鳥頭龜
Grape wine 呀德發呀	葡萄酒

Cheese 之時	牛奶餅
Boned chicken 捫嫩即介	褪骨鷄
Chowder 周拿	魚羹
Cires 施乎時	韭菜
Cream 咖儂	牛乳
Bean curd 晚時	豆腐
Curry stuff 加儂時打父	加元材料
Custard 加時噠	吉時

Ham 噠	火腿
Batter 呀咗	麵料
Pork 博	豬肉
Dried grape 呢儂咽呀儂	葡萄乾
Broth or soup 嘛儂咗噠	湯
Butter 也咗	牛油
Wheaten cake 噠類乾	麥餅
Wine cake 噠乾	酒餅

此言...

酒名類

		<p>羊肉</p> <p>Mutton steak</p> <p>也頓 時的</p>	<p>羊肉</p> <p>羊肉</p>
<p>酒</p> <p>Spirits</p> <p>時卑 兒 列 時</p>	<p>酒</p> <p>之此句乃酒</p> <p>總名也</p>	<p>羊肉</p> <p>Leg of mutton</p> <p>叻 阿 呼 七 頓</p>	<p>羊肉</p> <p>羊肉</p>
<p>酒</p> <p>Rum</p> <p>兒 答</p>	<p>酒</p> <p>兒 答</p>	<p>荳蔻</p> <p>Nutmegs</p> <p>嫩 兒 時</p>	<p>荳蔻</p> <p>荳蔻</p>
<p>紅酒</p> <p>Red wine or claret</p> <p>兒 答 兒 答 或 日 加 拉 兒 答</p>	<p>紅酒</p>	<p>生菜油</p> <p>Sweet oil &</p> <p>雪 嘆 倪</p>	<p>生菜油</p> <p>生菜油</p>
<p>毡酒</p> <p>Ginger wine</p> <p>毡 渣 兒 答</p>	<p>毡酒</p>	<p>燻麵魚</p> <p>Oyster pie</p> <p>喚 時 叻 跋</p>	<p>燻麵魚</p> <p>燻麵魚</p>
<p>些兀</p> <p>Sherry</p> <p>兒 答 兒 答</p>	<p>些兀</p>	<p>飯餅</p> <p>Rice pancake</p> <p>兒 答 時 班 戰</p>	<p>飯餅</p> <p>飯餅</p>
<p>薑啤</p> <p>Ginger beer</p> <p>毡 渣 咩</p>	<p>薑啤</p>	<p>旱芥菜</p> <p>Parsley</p> <p>巴 時 兒</p>	<p>旱芥菜</p> <p>旱芥菜</p>
<p>嚴蘭</p> <p>Brandy</p> <p>嘛 兒 答 尼</p>	<p>嚴蘭</p> <p>即漢人</p> <p>地名為嚴</p> <p>是也</p>		

Sweetmeat

糖菓

Slice of sweet potato

鉄肥紅薯

Whampum

黃皮糕

Bread pudding

麵頭布頭

Jelly

豬脚凍

Sausage

蜡腸

Jellies

車厘

Turtle soup

脚臭湯

Lard

豬油

Corn's liver

牛肝

Indian meal

粟米粉

Souse

豬利脚

Mullagataung

黃菴湯

Sparerib

豬尾龍

Hutton

羊肉

Beef suet

牛骨髓

Lavender. 呢攢拿	香水	Porter. 波打	波打
		Pickle. 紫呀倪	醬
		Salt. 梳倪	鹽
		Sweetmeat, jam. 時噉減, 砒	糖菓
		Anchovies. 晏坐威時	魚鮮
		Ginger syrup. 私搭施立	姜水
		Lemon water. 廉收華呀	檸檬水
		Soder water. 梳拿噉呀	梳水

Cherry brandy. 遮譽 嘛蘭呢	車兀羅蘭地	Beer. 嚮	啤酒
Cordial. 葛尼倪	料哥酒	Cider. 施那	草菓酒
Vinegar. 噉尼呀	醋	Porter wine. 波打 噉	波打酒
Juice. 噉時	汁	Ale. 亞兒	麥酒
Medicine wine. 噉尼日 噉	藥酒	White wine. 噉 噉	白酒
Arrack. 了 噉 忌	亞叻酒	Madeira. 七尼 噉	呂宋白酒
Rose maldes. 噉 噉 噉	蘓合酒	Champagne. 噉 噉	三邊酒
Port. 砒	砒酒	Shock. 噉 噉	壳酒

<i>Silken cock</i> 施叻斤各	絲鷄	<i>Peacock pheasant</i> 啤各啡山	金錢鷄
<i>Crow</i> 鳴 鸛	鴉鷄	<i>Bird</i> 此	鵲鳥
<i>Dove</i> 囉父	斑鳩	<i>Bird of paradise</i> 地 劫 吧 律 地 時	鵲皇
<i>Drake</i> 拿 羅 兒 各	鴨公	<i>Canary bird</i> 好 那 黎 吧	時辰鵲
<i>Duck</i> 鴨	鴨	<i>Cock</i> 各	鷄公
<i>Wild duck, mallard</i> 威 倪 鴨 或 日 仔 鴨	水鴨	<i>Shen</i> 噉	鷄翅
<i>Egret</i> 衣 呀 兒	鷺鷥	<i>Chicken</i> 迹 斤	鷄仔
<i>Eagle</i> 衣 呀 倪	神鷹鳥	<i>Bantam</i> 癩 担	矮鷄

飛禽類

<i>Thrush</i> 士 兒 吐	畫眉	<i>Fowl</i> 金 倪	鷄類
<i>Mango bird</i> 噉 噉 吧	黃鸞	<i>Gander</i> 限 哪	鵞公
<i>Owl</i> 河 倪	梟鷹	<i>Goose</i> 噉 時	草鵞
<i>Paddy bird &</i> 扒 呢 吧	禾鵲	<i>Wild goose</i> 威 倪 噉 時	雁鵞
<i>Parrot</i> 吧 兒	鸚鵡	<i>Stark</i> 噉	鷹
<i>Partridge</i> 吧 噉 兒 治	鸚鵡	<i>Singing lark</i> 星 英 勒	百鷄
<i>Peacock</i> 呢 各	孔雀	<i>Wood lark</i> 活 勒	山麻鷄
<i>Pheasant</i> 啡 山	山鷄		

<p>鹿射</p> <p>Asah Deer</p> <p>孖時呢</p>	<p>鹿</p>	<p>水牛</p> <p>Buffalo</p> <p>孖啡拉</p>	<p>牛牯</p> <p>Bull</p> <p>咁倪</p>
<p>鹿</p> <p>Doc</p> <p>怒</p>	<p>鹿</p>	<p>牛仔</p> <p>Calf</p> <p>咁倪</p>	<p>駱駝</p> <p>Camel</p> <p>鹹咩倪</p>
<p>狗</p> <p>Dog</p> <p>鐸</p>	<p>狗</p>	<p>狐狸</p> <p>Fox</p> <p>霍時</p>	<p>馬仔</p> <p>Colt</p> <p>高倪地</p>
<p>象</p> <p>Elephant</p> <p>衣兀番</p>	<p>象</p>	<p>山羊</p> <p>Goat</p> <p>咁地</p>	<p>黃牛</p> <p>Ox</p> <p>鳩</p>
<p>鳥猿</p> <p>Gibbon</p> <p>接們</p>	<p>鳥猿</p>	<p>荷蘭豬</p> <p>Guinea pig</p> <p>疾呢</p>	<p>鹿</p> <p>Deer</p> <p>呢</p>

走獸類

<p>鹿</p> <p>Antelope</p> <p>晏爹笠</p>	<p>鹿</p>	<p>雞項</p> <p>Pullet</p> <p>哺啞</p>	<p>鷓鴣</p> <p>Quail</p> <p>啲倪</p>
<p>猿</p> <p>Ape</p> <p>鴨</p>	<p>猿</p>	<p>沙錐</p> <p>Suiper</p> <p>時坭喋</p>	<p>麻雀</p> <p>Sparrow</p> <p>時吧羅</p>
<p>驢</p> <p>Ass</p> <p>鴉時</p>	<p>驢</p>	<p>燕</p> <p>Swallow martin</p> <p>時囉羅或日孖顛</p>	<p>小水鴨</p> <p>Teal</p> <p>嗲倪</p>
<p>蝙蝠</p> <p>Bat</p> <p>咁地</p>	<p>蝙蝠</p>	<p>火雞</p> <p>Turkey</p> <p>得基</p>	<p>山錐</p> <p>Hill suiper</p> <p>希倪時坭喋</p>
<p>熊</p> <p>Bear</p> <p>咩</p>	<p>熊</p>		
<p>狗母</p> <p>Bitch</p> <p>噉治</p>	<p>狗母</p>		
<p>豬公</p> <p>Boar</p> <p>摩</p>	<p>豬公</p>		

魚蝦類

		K = - P A K <i>Shrew mouse</i> 士了 啗時	臊鼠
魚	魚		
Fish 非士	魚		
鯨	鯨魚		
Whale 威倪	鯨魚		
鱷	鱷魚		
Crocodile 哥羅奇尼倪	鱷魚		
蛙	蛤		
Frog 父絡	蛤		
蛇	蛇		
Snake 時啞	蛇		
蟾	蟾蜍		
Toad 奪	蟾蜍		
龜	龜		
Tortoise 啗吠時	龜		

牝馬	牝馬		
Mare 孛	牝馬		
田鼠	田鼠		
Mole 摩他	田鼠		
馬騮	馬騮		
Monkey 嗑既	馬騮		
鼯鼠	鼯鼠		
Mouse 啗時	鼯鼠		
水獺	水獺		
Otter 河喇	水獺		
海獺	海獺		
Sea otter 施河喇	海獺		
閩牛	閩牛		
Ox 惡時	閩牛		
豬仔	豬仔		
Pig 逼	豬仔		
山豬	山豬		
Hog 敲	山豬		
馬	馬		
Horse 苛時	馬		
山羊仔	山羊仔		
Kid 結	山羊仔		
貓仔	貓仔		
Kitten 結嚙	貓仔		
羊仔	羊仔		
Lamb 攪	羊仔		
豹	豹		
Leopard 笠扒	豹		
獅子	獅子		
Lion 礼安	獅子		
鯨鯉	鯨鯉		
Manis or pangolin 啗呢時 啗彭噉噉	鯨鯉		

<p>シキル Pickled green 通忌列忌噠</p>	鹹菜	<p>シキル Gill 既倪</p>	鰓
<p>シキル Pearl barley 啤倪 孖呢</p>	薏米	<p>シキル Cytra 衣九 咁拉</p>	硬翼
		<p>シキル Green or vegetable 忌噠 又日 咸之麥布</p>	青菜
		<p>シキル Water green 嘩咁 忌噠</p>	薺菜
		<p>シキル Cabbage 急咿 活</p>	椰菜
		<p>シキル Mustard 孖 特 撻</p>	芥菜
		<p>シキル Parsley 吧 時 呢</p>	旱芹
		<p>シキル Peas 晚 時</p>	荷蘭豆

<p>シキル Roe 器</p>	卵	<p>シキル Turtle 咁 都 倪</p>	脚魚
<p>シキル Man 摩</p>	魚肚	<p>シキル Eel 衣 倪</p>	鱧
<p>シキル Beak, bill 覓忌 咁 未 倪</p>	嘴	<p>シキル Salt fish 梳 倪 啡 士</p>	鹹魚
<p>シキル Chrysalis 忌 兀 些 兀 時</p>	繭	<p>シキル Shrimp 士 囉</p>	蝦
<p>シキル Clam 哥 羅</p>	瓜	<p>シキル Lobster 笠 時 咁</p>	龍蝦
<p>シキル Comb 今</p>	冠	<p>シキル Oyster 埃 時 咁</p>	蠔
<p>シキル Crest 忌 兀 時</p>	鬚	<p>シキル Crab 加 笠</p>	蟹
<p>シキル Den clam 烏 哥 羅</p>	距	<p>シキル Fin 翹</p>	翅

Couch. 鳩 啞	交子床	Keg. 激	琵琶桶仔
Pin cover. 顛 加 花	錫蓋	Treasure chest. 爹 兀 素 亞 遮 時	甲萬
Cup. 急	銜	Tea chest. 啲 遮 時	茶箱
Butter cup. 七 打 急	牛油盅	Chopstick. 執 時 的	快子
Custard cup. 加 時 撻 急	吉時杯	Whisky clearer. 喇 噉 忌 兀 把	柴刀
Milk cup. 嗟 倪 忌 急	牛乳盅	Clock. 奇 絡	時辰鐘
Cupboard. 急 味	碗櫃	Coffee-mill. 啲 啡 嗟 倪	啲啡磨
Silk curtain. 施 叻 加 顛	綢簾	Corkscrew. 各 時 故 勞	酒鑽

類用器

Claret glass. 加 拉 咧 呀 拉 時	紅酒杯	Footstool. 濶 時 都 倪	脚踏櫬
Grate. 呀 咧	火爐	Fork. 噉 忌	刀釵
Grater. 呀 噉 打	薑擦	Flower-pot. 扶 蕪 亞 味	花瓶
Gravy dish. 呀 呢 噉 尼 吐	汁盅	Frying-pan. 扶 吼 英 班	鐵鍋
Gridiron. 呀 兀 拿 倫	鐵鈹	Furnace. 番 尼 時	風爐
Fire place. 輝 亞 啤 兀 時	爐	Gallipot. 噉 獵 砵	勘盅
Heater. 噉 打	火鍋	Champagne glass. 三 鞭 呀 拉 時	三鞭酒杯
Hoop. 噉	竹箍		

胡椒罇 Pepper box 卑 巴 莫 時	胡椒罇	杵 Pestle 啤 時 頭 俾	春 槌
琴蓋 Piano 琴 嚙	琴蓋	芥末盅 Mustard-pot 芥 時 嚙 味	芥末盅
畫架 Picture frame 逼 渣 扶 嚙	畫架	茶布 Napkin 啞 堅	茶布
照身鏡 Pier glass 啤 亞 呀 拉 時	照身鏡	盒籬鎖 Padlock 啤 路 忌	盒籬鎖
瓦兒蓋 Cover 加 花	瓦兒蓋	水桶 Pail 啤 俾	水桶
烟筒 Pipe 跛 嚙	烟筒	鑊 Pan 班	鑊
烟筒斗 Pipe stem 跛 嚙 時 啞	烟筒斗	器 Utensil 要 頭 施 俾	器
鉶缸 Pitcher 必 渣	鉶缸	玻璃 Glass 呀 拉 時	玻璃

燈籠 Lantern 蘭 打 倫	燈籠	椅墊 Cushion 加 施 安	椅墊
鎖 Lock 略	鎖	木殼 Wooden case 活 啞 嚙 嚙 俾	木殼
椅墊 Chair mat 遮 亞 七	椅墊	金魚缸燈 Globular lamp 呀 啞 舞 拉 嚙	金魚缸燈
籐碟墊 Rattan cushion 啤 頭 尼 吐 七	籐碟墊	琉璃 Water lamp 啞 打 嚙	琉璃
草蓆 Rush matting 拉 味 七 丁	草蓆	燈檯 Lampstand 嚙 時 丹	燈檯
磨 Mill 嗶 俾	磨	燈筒 Lamp chimney 嚙 啞 尼	燈筒
布墨 Mop 墨	布墨	燈心 Lampwick 嚙 啞	燈心
春砍 Mortar 摩 打	春砍	燈草 Rush lampwick 拉 吐 嚙 啞	燈草

Yar. 渣	銅 煲	Copper kettle. 急巴結頗倪	銅 煲
Cover. 哥花	樽	Iron kettle. 埃倫結頗倪	大 鐵 鑊
Unglazed jar. 嘜呀兀吉渣	塔	Carving knife. 加藝坭乎	大 餐 刀
Yar. 渣	甕 缸	Case knife. 既時坭乎	牛 肉 刀
Yug. 則	埋	Vegetable knife. 噉之爹布坭乎	菜 刀
Ladder. 律拿	梯 欖	Fish knife. 啡吐坭乎	魚 刀
Ladle. 律拿倪	殼	Pen knife. 邊坭乎	摺 鉸 刀 仔
Soup ladle. 嘿律拿倪	湯 殼	Dessert knife. 呢殺坭乎	菓 刀

Salt collar. 梳倪施拉	塩 盅	Plate. 啤啞	餅 碟
Saucer. 梳沙	茶 碟	Platter. 吧噤打	山 兜
Saucer boat. 梳沙林	茶 船	Poker. 博加	火 杵
Scales. 時加倪時	天 秤	Portfolio. 鉢利兀呵	書 板
Pan of scale. 班呵乎時加倪	秤 盤	Rolling pin. 倪羅玲邊	麵 棍
Scissors. 施沙時	鉸 剪	Shoe. 噤	鞋
Screen. 時忌連	平 風	Rug. 倪勒	地 氈
Sievan. 施噤	橋	Safe. 些乎	紗 風 燈

茶漏 Tea-strainer. 啲時參嘴拿	茶漏 茶 漏	青調羹 Egg-green'spoon. 啞呀噠時般	青調羹
茶煲 Tea-kettle. 啲結啲俛	茶煲 茶 煲	梯 Step-ladder. 時登律拿	梯
茶羹 Tea-spoon. 啲時般	茶羹 茶 羹	蒸箸 Steamingsticks. 時啞客時的時	蒸箸
茶壺 Tea-pot. 啲鉢	茶壺 茶 壺	司碼秤 Scales. 時啲俛噠	司碼秤
茶杯 Tea-cup. 啲急	茶杯 茶 杯	斗方椅 Stool. 時啲俛	斗方椅
茶盤 Tray. 啲	茶盤 茶 盤	冰糖盅 Sugar-bowl. 啞呀摩俛	冰糖盅
茶確 Tea-canister. 啲奸尼時打	茶確 茶 確	枱布 Table's cloth. 啲布時哥羅時	枱布
千里鏡 Telescope. 參啲時急	千里鏡 千 里鏡	茶机 Tea tray. 啲	茶机

碟墊 Dishcloth. 尼吐哥羅時	碟墊 碟 墊	砧板 Cutting-board. 吉丁味	砧板
摠斗 Dust board. 拿時味	摠斗 摠 斗	玻璃酒罇 Glass decanter. 呀拉時尼奸打	玻璃酒罇
竹簍 Dust basket. 拿時弱時結	竹簍 竹 簍	匙 Key. 噠	匙
鷄毛掃 Feather duster. 啡打拿時打	鷄毛掃 鷄 毛掃	寫字箱 Writing desk. 呖丁尼時忌	寫字箱
蛋盅 Eggcup. 啞急	蛋盅 蛋 盅	菓碟 Dessert plate. 尼利啤咧	菓碟
蛋架 Eggcup stand. 啞急時丹	蛋架 蛋 架	殼 Dipper. 喂巴	殼
火爐圍 Fenders. 啞相啲時	火爐圍 火 爐圍	鉢 Dish. 尼吐	鉢
洗手盅 Finger bowl. 參呀摩俛	洗手盅 洗 手盅	魚油盅 Fish sauce. 啡吐梳時	魚油盅

<p> Basket. 仔時嚟</p>	籬	<p> Bamboo awning. 仔哩安蓋</p>	竹簾
<p> Partition basket. 吧啲日仔時嚟</p>	食格籃	<p> Cloth awning. 啲啲時安蓋</p>	布帳
<p> Refuse paper basket. 吃餐時巴仔時嚟</p>	字席笠	<p> Barometer. 仔囉幾打</p>	風雨針
<p> Pottan basket. 辣頓仔時嚟</p>	籐籠	<p> Barrel. 仔吃俛</p>	琵琶桶
<p> Openworked basket. 呵叻嫩鍋嚟仔時嚟</p>	笠	<p> Copper basin. 急巴嗎先</p>	銅盤
<p> Tray basket. 嗲呢仔時嚟</p>	篋	<p> Basket. 仔時結</p>	篋
<p> Bathing tub. 嗎啲浴</p>	洗身盤	<p> Covered basket. 加抱結仔時結</p>	盒籬
<p> Handbell. 嚟啲俛</p>	鐘仔	<p> Market basket. 嚟結仔時結</p>	弓籃

<p> Trineslings. 都威烟時玲時</p>	線絡	<p> Porter. 沙花</p>	托盤
<p> Sofa. 梳花</p>	睡椅	<p> Bamboo settee. 啲唱舌啲</p>	竹床
<p> Toy stand. 哀時丹</p>	豉油架	<p> Shears. 些亞時</p>	大鉸剪
<p> Spoon. 時般</p>	匙羹	<p> Shelf. 些俛乎</p>	狗牝架
<p> Sugar spoon. 素呀時般</p>	糖羹	<p> Phores. 梳啡俛</p>	火鑪
<p> Salt spoon. 梳俛時般</p>	鹽羹	<p> Iron skimmer. 埃倫時兼仔</p>	鐵漏殼
<p> Gravy spoon. 呀兀啡時般</p>	汁羹	<p> Sieve. 施乎</p>	篩箕
<p> Rice spoon. 俛礼時時般</p>	飯羹	<p> Oil slings. 埃俛時玲時</p>	油絡

地言華英通語

Castor 加時打	五果架	Bird-cage. 吧嘅治	雀籠
Sin censers. 顛慎沙時	錫香案	Oil can. 哀俛奸	油瓶
Easy chair. 衣施遮亞	學士椅	Candlestick. 奸都時的	蠟燭盤
Chairs. 遮亞時	掛椅	Silver candlestick. 施俛花奸都時的	銀燭檯
Camp chair. 緘遮	馬板	Candlestick. 奸拿俛時的	蠟燭盤
Arm chair. 噯遮	圈手椅	Glass candleshade. 呀拉時奸拿俛時的	玻璃燈罩
Elbow chair. 亞俛緘遮	交椅	Tea canister. 啲奸尼時打	茶罐
Chandelier. 噯尼兀亞	洋枝燭	Carpet. 加不	地毯

Rattan box. 栗丹皮時	藤盒	Bellows. 嗶嘜	風箱
Work box. 嗶思劇時	工箱	Bookstand. 叶時丹	書架
Irony fixture. 埃尚兀勞時植	牙器	Book-case. 叶嘅時	書櫃
Bamboo broom. 羽咁咁咁咁	竹掃	Wine bottle. 威烟味都俛	酒樽
Fair broom. 該亞咁咁咁	柳衣掃	Bowl. 嘩俛	碗
Straw broom. 時多羅咁咁咁	禾稈掃	Dessert bowl. 尼刹嘩俛	水盤
Brush. 嘛拉吐	擦	Soup-bowl. 啲押嘩俛	湯碗
Bucket. 叶嘍	吊桶	Lacquer box. 叻瓜咁劇時	漆箱

掛言...

シ一 一ト <i>Sligh tub</i> 係 多押合	高身盤	ホニ 中ニ 々 <i>Thermometer.</i> 他摩 噉 打	寒暑針
ロ一 一ト <i>Low tub.</i> 囉 響	扁身盤	一ニ 一ト 一ト 々 <i>Toast-rack</i> 多 時 俛 嘞 忌	多時架
ニ 一ト 一ト 々 <i>Tumbler.</i> 咄 嘛 拉	杯	一ト 一ト 々 <i>Songs.</i> 當 時	火針
一ト 一ト 々 <i>Tunnel.</i> 端 尼 俛	漏斗	一ト 一ト 々 <i>Trap.</i> 叮 筮	鼠挾
一ト 一ト 一ト 一ト <i>Soup tureen.</i> 嘿 嗒 噉	湯兜	一ト 一ト 一ト 一ト <i>Eating-tray.</i> 咄 了 爹 呢	食箱
一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Flower vase.</i> 扶 婁 亞 噉 時	花瓶	一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Tray basket.</i> 爹 呢 仔 時 結	窩籃
一ト 一ト 一ト <i>Well rope.</i> 噉 俛 俛 筮	井纜	一ト 一ト 一ト 一ト <i>Trunk.</i> 登 唎 尼	衣箱
一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Whetstone.</i> 噉 時 嘞	磨刀石	一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Leathern trunk.</i> 呢 他 喻 登 唎	皮箱

一ト 一ト 一ト 一ト <i>Crann.</i> 咖 兒 樓 喚	冕	一ト 一ト 一ト 一ト <i>Small cap.</i> 士 噉 兒 急	小帽
一ト 一ト <i>Cuff.</i> 咖 父	袖口	一ト 一ト 一ト <i>Tassel.</i> 爹 賒 兒	帽綫
一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Flannel drawers.</i> 父 噉 尼 兒 響 了 時	絨裏褲	一ト 一ト 一ト <i>Cloak.</i> 呀 絡 忌	大蓆
一ト 一ト 一ト 一ト 一ト <i>Cotton drawers.</i> 葛 屯 響 羅 了 時	棉裏褲	一ト 一ト 一ト <i>Flogs.</i> 呀 絡 士	屐鞋
一ト 一ト 一ト <i>Dress.</i> 呢 兒 士	衣裳	一ト 一ト 一ト 一ト <i>Great coat.</i> 呀 兒 葛	長袍
一ト 一ト 一ト <i>Carpick.</i> 亞 通 忌	耳挖	一ト 一ト 一ト <i>Lang coat.</i> 郎 葛	長衫
一ト 一ト 一ト <i>Lappet.</i> 筮 噉	衫襟	一ト 一ト 一ト 一ト <i>Woolen collar.</i> 活 喚 哥 拉	絨領
一ト 一ト <i>Shol.</i> 拜 噉 合	標袋	一ト 一ト 一ト <i>Flanet.</i> 加 兒 弗	頸帶

ノロ-ロク Δノク <i>Brokers shop.</i> 囉 咯 加 時 囉	經紀 フルテミヤ	△△△ノ <i>Treasury.</i> 參 尤 素 元	庫 クラ
△ノ-ノ <i>Granary</i> 呀 蘭 拿 元	倉房 クラ	ノ-△ノ △ノ <i>Eating house.</i> 啣 丁 口 時	高樓 クラ
長-ノク ノ-ノ <i>Police court.</i> 變 元 時 葛	巡理廳 クラ	ノ△ノ <i>Tavern.</i> 嗲 花 倫	酒館 クラ
ノ△ノ <i>College.</i> 哥 叻 辭	書院 クラ	△ノノ <i>Shop.</i> 囉	舖戶 クラ
ノ△ノ <i>Academy</i> 呢 加 拈 味	學堂 クラ	ノ△ノ △ノ <i>Packing house.</i> 迫 京 口 時	棧房 クラ
ノ△ノ △ノ <i>Club house.</i> 加 笠 口 時	會館 クラ	△ノ △ノ <i>Mat house.</i> 吧 口 時	蓬廠 クラ
ノ-△ノ △ノ △ノ <i>Auction exchange.</i> 惡 目 益 時 毛 治	投貨館 クラ	ノ△ノ <i>Bank.</i> 嗲	銀舖 クラ
ノ-△ノ <i>Library.</i> 禮 囉 呢 元	書樓 クラ	△ノ △ノ △ノ <i>Partner broker</i> 般 囉 咯 加	當舖 クラ

△ノ △ノ <i>Arsenal.</i> 亞 先 拿 俛	軍器局 クラ	房室類	
△ノ △ノ △ノ <i>Powder magazine.</i> 啣 拿 嘜 呀 先	火藥局 クラ	△ノ △ノ <i>House.</i> 口 時	屋 クラ
ノ△ノ △ノ <i>Custom house.</i> 加 時 担 口 時	關津 クラ	△ノ △ノ <i>Palace.</i> 巴 呢 時	宮殿 クラ
△ノ-△ノ △ノ <i>Supreme court.</i> 蘇 羅 曠 葛 特	按擦衙行 クラ	△ノ <i>Fort.</i> 囉 特	炮臺 クラ
△ノ △ノ <i>Camp.</i> 織	營寨 クラ	△ノ △ノ <i>Temple.</i> 啣 布	廟 クラ
長-△ノ △ノ △ノ <i>Police station.</i> 變 元 時 時 參 目	差館 クラ	△ノ △ノ △ノ <i>Monastery.</i> 捫 拿 時 咿 元	寺觀 クラ
長 △ノ △ノ △ノ <i>Public office.</i> 巴 逼 叻 河 啡 時	衙門 クラ	△ノ △ノ <i>Nunnery.</i> 囉 拿 元	庵堂 クラ
△ノ △ノ <i>Light house.</i> 禮 特 口 時	更樓 クラ	△ノ △ノ <i>Barrack.</i> 孖 嘞 詎	兵行 クラ

Hotel. 肯啲倪	客店	Fleam. 父嘛	放馬血刀
Lodging house. 律精口時	寓舍	Church. 嘴辭	大禮拜堂
Post office. 坡時呵啡時	書信館	Chapel. 嗒布倪	細禮拜堂
Printing office. 啤噠丁呵啡時	印字館	School. 時孤倪	書館
Wharf. 華乎	馬頭	Dispensary. 呢時边沙兒	藥房
Garden. 呀興	花園	Godown. 嗎辦喚	下間
Kitchen. 結咗	廚房	Storage. 時多兒薛	貨倉
Bathing room. 呀介倪啲合	洗身房	Hospital. 苛時必附	醫館

Great saw. 呀傑列梳	大鋸	Asylum. 了施林	育嬰堂
Hand saw. 懼梳	手鋸	Rasp. 倪拉時	大銼
Vice. 威時	老鼠砧	Eye-brow gouge. 埃麻樓呀治	蛾眉鑿
Wellsweep. 噉倪時感葉	桔槔 及用水以	Plane. 啤噠	鉋
Iron wire. 埃傑倫威了	鐵線	Bead plane. 獵啤噠	線鉋
Wrench. 倪連治	千斤	Gouge plane. 噉治啤噠	灣鉋
Wrench. 倪連治	螺絲伎	Sash plane. 沙吐啤噠	柳鉋
Spike. 時碧	大釘	Smoothing plane. 時無听啤噠	光鉋

Hook. 曲詎	鈎	Counting room. 光丁啞	寫字房
Shile. 啡倪	銚	Dinning room. 啤盧啞	大餐房
Axe. 呢斯	斧	Sickle. 息哥倪	鐮鈎
Matchet. 乞辭	同上	Spear or musket. 時啤了相耳時結	鎗
Nail. 妮倪	釘	plough. 罷婆	犁耙
Needle. 呢拿倪	針	Chisel. 之些倪	鑿
Long packing needle. 瑯伯系呢拿倪	包針	Bore. 撐了	鑽
Trowerump. 埃倪魯加倪藍	銚鉗	Anvil. 坩倪	錘

Stable. 時爹布	馬房	Barbana or major. 啞難拿又曰嗎屯	牛房
Apartment. 丫扒文	房間	Varanah. 啞蘭拿	天台
Foundation, border. 每尼日相摩拿	地盤	Sleeper of floor. 斯獵巴則及乎羅了	地台
Lower floor. 羅了乎羅了	地台板	Floor or story. 乎羅了相時多兀	樓板
Pigsty. 逼時低	豬欄	Lintel. 噠啞倪	門眉
Pillar. 啤啞	柱	Post. 坡時特	門枋
Case. 衣乎	桁桶	Room. 倪魯	房
Mortgage house. 摩吉沼口時	典當房	Parlour, hall. 巴啦時倪	廳

增訂在英通語

房室類

四十九

ノ一 How 苛	鉤	Great door. 呀 那了	大門
		Side door. 西 咁 那了	橫門
		Back door. 嘢 那了	後門
		Bolt 樽 俛	揸
		Knob 啲	門鈴
		Shut. 梳	鑷
		Hammer. 次 媽	鎚
		Shade. 時 別	鏟

Starin 花 琳	書廳	Screw. 時 故 路	鑼螺
Wooden screen 活 喚 時 建 連	屏風	Paperknife. 啤 巴 坭 乎	紙刀
Sash. 沙 吐	窓	Sword. 嚙	刀
Door bar. 那 媽	門門	Link. 玲 詎	圈仔
Window. 呔 挪	窓門	Torch. 多 辭	火枝
Brick wall. 嘛 嚙 窩 俛	磚牆	Partition. 巴 啲 呂	板帳
Muddy wall. 乜 呢 窩 俛	坭牆	Door hinge. 挪 了 與 辭	門鉸
Front door. 父 倫 那了	前門	Crossed room, pride. 哥 嚙 舌 俛 林 咁 跋 禮 威	廁坑

增訂在英通語

Sailor 嗲 啦	裁縫佬	Joiner 噉 烟 嗲	窓門匠
Tinker 顛 加	補鑊佬	Suit maker 些 佬 覓 加	縫哩匠
Penel maker 顛 些 佬 覓 加	金花匠	Seal maker 些 佬 覓 加	圖書匠
Type cutter 低 噤 吉 打	刻書板匠	Shipwright 涉 佬 嚟 她	裝船匠
Watchmaker 噉 除 覓 加	標匠	Shoe maker 噤 覓 加	鞋匠
Washer man 噤 沙 癩	洗衣服佬	Spectacle maker 吐 碧 嗲 呀 覓 加	眼鏡匠
Weaver & 機 女	織女	Spinner 吐 辺 嗲	紡紗人
Juggler 噉 呀 啦	弄法佬	Hemp spinner 噉 吐 辺 嗲	織麻人

Glazier 呀 啦 沙	鑲玻璃匠	Palmerer 加 噤 拿 啦	偏布匠
Goldsmith 噉 佬 吐 噉	金匠	Embroider 噉 噉 末 嗲	顧繡師傅
Shatter 吃 打	帽匠	Falconer 科 佬 巾 拿	攫禽者
Herbalist 吓 摩 兀 吐	採藥先生	Pan-maker 翻 覓 加	扇工
Carrier 加 兀 亞	皮匠	Florist 扶 罗 兀 吐	花王
Farrier 花 兀 亞	獸醫治	Founder 否 晚 嗲	鼓手
Funkeeper 烟 嗽 吧	店主	Glassblower 呀 拉 吐 噉 呀 亞	吹玻璃師傅
Jeweler 噉 噉 拉	玉器匠	Glassmender 呀 拉 吐 噉 嗲	補瓷缸匠

井言...

...

...

...

...

...

...

Comb maker. 令瓦加	整梳師傅	Saddler. 殺拿啦	馬鞍匠
Composer. 咁波洩打	撰板人	Carpenter. 加叻打	木匠
Confectioner. 呀拂呂拿	蜜餞師傅	Cartwright. 葛黎吡	輿匠
Cooper. 鳴吧	箍桶佬	Chandler. 噉拿啦	澆燭師傅
Cutler. 吉打	利匙匠	Clothes mender. 哥律吡	織補師傅
Distiller. 尼吐叻啦	蒸酒師傅	Cobbler. 鴿麻啦	補鞋佬
Dyer. 坭也	染房師傅	Coffin maker. 哥明瓦加	鬪壽板者
Lapidar. 拉嚒晒	石匠	Collier. 哥兀亞	採煤炭者

Portrait painter. 咪吡噉迎打	繪相師	Draper. 拿噉吧	賣布佬
Paper maker. 啤吧瓦加	紙匠	Mason. 媽臣	坭水
Pencil maker. 咪些啤瓦加	筆匠	Mat maker. 七瓦加	織蓆匠
Painter. 表打啦	打錫師傅	Mirror grinder. 嗎囉呀噉噉	省鏡匠
Potter &. 咪打	缸瓦匠	Musicians. 噉音臣吐	八音
Printer. 庇噉打	刊刷匠	House painter. 口吐迎打	油漆匠
Quarryman. 灰兀噉	採石人	Presser. 啤兀沙	榨油師傅
Rope maker. 噉瓦加	絞纜匠	Ornament worker. 呵南吹噉加	燒料師傅

增訂英漢通語

Ground nut. 呀兒樓喚嫩	地豆	Pine apple. 踏烟鴨布倪	菠蘿
Hazel nut. 吓親嫩	棒子	Almond. 亞兒捫	杏仁
Lemon. 曠喇	檸檬	Prune. 布兒	黃梅
Lichi. 黎之	荔枝	Chestnut. 逸時嫩	風栗
Dried-lichi. 坭兒回黎之	荔枝乾	Citron. 施陪兒	香椽
Longan. 啣眼	圓眼	Cocoa nut. 奇奇嫩	椰子
Loquat. 羅橘地	琵琶菓 橘即蘆	Date. 嫩地	棗子
Mango. 芒噉	芒果	Fig. 拂	無花果

菓子類

Lime burner. 黎噉媽倫拿	燒灰佬	Fruit. 兒兒	菓子
Grape. 呀兒	葡萄	Apple. 鴨布倪	平菓
Pear. 啤	沙梨	Custard apple. 加時捷鴨布倪	番荔枝
Winter pear. 吓時啤	雪梨	Quack fruit. 則兒	波蘿蜜

地言

身體類

		ナハタ ノロイ <i>Nanhata ylum.</i> 南華羅林	南華李
カ Body. 摩呢	身子	カ Cherry. 選了答	櫻子
カ Trunk. 登冷	身	カ Strawberry. 士多兒歹呀兒尼	楊梅
カ Head. 吃	頭	カ Large walnut. 拉兒治高兒嫩	胡桃
カ Crown. 加基喚	頭頂	カ Lily seed. 兒尼士哈	蓮子
カ Hair. 希亞	頭髮	カ Juicy ylum. 壁施羅林	鵝膏李
カ Tempel. 哈布倪時	魂精		
カ Fore head. 科吃	額頭		

カ <i>Perlimment.</i> 巴兒閃呀	柿菓	カ <i>Medlar.</i> 吧兒兒拉	枸杞子
カ <i>Pine seeds.</i> 波烟舌時	松子	カ <i>Olive.</i> 啊兒兒	橄欖
カ <i>Plantain.</i> 罷兒答頓	蕉菓	カ <i>Coolie orange.</i> 姑嚟啊兒喻治	橙菓
カ <i>Pomegranate.</i> 坡兒呀兒欄嫩	石榴	カ <i>Mandarin orange.</i> 鬱啞兒連啊兒喻治	硃砂桔
カ <i>Pumelo.</i> 吧登咩囉	香柚	カ <i>Orange.</i> 啊兒兒喻治	柑菓
カ <i>Quince.</i> 姑登時	萬壽菓	カ <i>Nutmeg orange.</i> 嫩兒兒啊兒喻治	四季桔
カ <i>Raisin.</i> 兒答先	葡提子	カ <i>Papaw.</i> 吧坡	木瓜
カ <i>Walnut.</i> 窩兒嫩	核菓	カ <i>Peach.</i> 吧治	桃菓

肋 外肚 心	Rib, belly, heart. 獵 咩心 吃	膈 外肚 心	Tonsil. 頰些倪	吊
脚 爪	Leg. 叻	脚 爪	Throat. 墮律	喉 嚨
大 腿	Thigh. 低	大 腿	Adams apple. 亞南時鴨布倪	喉 欖
氣	Breath. 嘛 倪 答 士	氣	Shoulder. 啞倪拿	膊 頭
精 神	Health. 唏倪士	精 神	Arm, wrist, elbow. 噯 答 時 亞 倪 摩	肘 臂
指 公	Thumb. 碌	指 公	Back. 噯	背 脊
食 指	Fore finger. 科 噯 呀	食 指	Waist. 噯 時	腰 骨
中 指	Middle finger 噯 拿 倪 噯 呀	中 指	Chest. 噯 時	胸 膛

耳	Car. 翁	耳	The lack of the heal 呢 噯 坭 呢 吃	後 枕
口	Month. 咁 咁 士	口	Face. 啡 時	面
鼻	Nose. 擲 時	鼻	Cheeks. 即 時	面 珠
髮	Beard. 噯	髮	Eyes. 埃 時	眼
牙	Teeth. 的 士	牙	Eyebrow. 埃 噯 噯	眼 眉
口 唇	Lip. 獵	口 唇	Cyelashes. 埃 拉 些 時	眼 眉 毛
喇	Tongue. 登	喇	Eyeball. 埃 摩 倪	眼 睛
頸	Neck. 噯	頸	The pupil of the eye. 呢 表 庇 坭 呢 埃	瞳 人

此言新... 諸

汗 <small>アハ</small> Sweat. 時 噉	手 <small>テ</small>	手 <small>テ</small> Hand. 唯
	手 <small>テ</small> 指 <small>サ</small>	手 <small>テ</small> 指 <small>サ</small> Finger. 噉 奪
	脚 <small>カ</small>	脚 <small>カ</small> Foot. 噉
	脚 <small>カ</small> 趾 <small>サ</small>	脚 <small>カ</small> 趾 <small>サ</small> Toe. 噉
	骨 <small>ハネ</small> 子 <small>コ</small>	骨 <small>ハネ</small> 子 <small>コ</small> Bone. 扞
	血 <small>チ</small>	血 <small>チ</small> Blood. 噉 噉
	皮 <small>カ</small>	皮 <small>カ</small> Skin. 時 堅
	脈 <small>マ</small>	脈 <small>マ</small> Pulse. 巴 俛 時

百 <small>ソウ</small> 體 <small>リン</small>	百 <small>ソウ</small> 體 <small>リン</small> All the members. 呵 俛 呢 呢 呀 時	無 <small>ム</small> 名 <small>ナ</small> 指 <small>サ</small>
肺 <small>ハイ</small> ウ	肺 <small>ハイ</small> ウ Lungs. 冷	脚 <small>カ</small> 眼 <small>ガン</small>
肝 <small>カ</small> ウ	肝 <small>カ</small> ウ Liver. 尤 花	脚 <small>カ</small> 囊 <small>ハキ</small>
胆 <small>タン</small> ウ	胆 <small>タン</small> ウ Bile. 咪 俛	脚 <small>カ</small> 脛 <small>ビ</small> ス
腸 <small>チヤウ</small> ウ	腸 <small>チヤウ</small> ウ Bowel. 啗 威 俛	膝 <small>ヒ</small> 頭 <small>サ</small>
腸 <small>チヤウ</small> 臟 <small>ウ</small>	腸 <small>チヤウ</small> 臟 <small>ウ</small> Entrails. 啗 參 呢 時	肋 <small>ス</small> シ
小 <small>セウ</small> 腸 <small>チヤウ</small>	小 <small>セウ</small> 腸 <small>チヤウ</small> Small intestine. 時 摩 知 參 時 低	五 <small>ゴ</small> 官 <small>クワン</small>
大 <small>ダイ</small> 腸 <small>チヤウ</small>	大 <small>ダイ</small> 腸 <small>チヤウ</small> Large intestine. 扞 治 知 參 時 低	四 <small>シ</small> 肢 <small>ア</small> シ
		無 <small>ム</small> 名 <small>ナ</small> 指 <small>サ</small>
		脚 <small>カ</small> 眼 <small>ガン</small>
		脚 <small>カ</small> 囊 <small>ハキ</small>
		脚 <small>カ</small> 脛 <small>ビ</small> ス
		膝 <small>ヒ</small> 頭 <small>サ</small>
		肋 <small>ス</small> シ
		五 <small>ゴ</small> 官 <small>クワン</small>
		四 <small>シ</small> 肢 <small>ア</small> シ

此言身通語

類名埠各

		Grass. 呀 俄 噠 時	草
China. 劑 拿	中國	Flower. 父 萎 了	花
England. 英 喻	英國		
Russia. 路 斯 亞	俄 羅 斯		
France. 父 蘭 時	佛 郎 西		
America. 亞 孛 叻 加	花 旗		
Africa. 全 叫	亞 非 利 加		
Turkey. 打 忌	大 回 回		

類木草

Ebonylike wood. 葉 捫 呢 禮 詠 活	酸 枝		
Clare tree. 哥 羅 父 咁 兀	丁 香	Tree. 咁 兀	樹
Aniseed tree. 嬰 呢 吉 馳 兀	茴 香	Wood. 活	水
Willow. 威 囉	楊 柳	Pine or Spar. 跋 烟 烟 時 巴	杉
Oak. 惡 非	橡 樹	Sandalwood. 山 拿 他 活	檀 香
Fir. 花	松 樹	Ebony. 葉 捫 呢	烏 木
Cassia tree. 加 施 了 咁 兀	桂 樹	Span-wood. 沙 班 活	蘇 木
Cotton plant. 葛 頓 罷 囉	棉 樹	Rose wood. 櫻 時 活	花 梨 木

Whampoa. 全 叫	黃埔	Burman 拜 文	緬甸
		Malay 拜 呢	罵 狃 埠
		Bataria. 也 爹 威 了	加 拉 巴
		London. 蘭 頓	英 國 京 城
		Canton. 好 頓	省 城
		Macao. 嗎 交	澳 門
		Cumding. 全 叫	金 星
		Hongkong. 全 叫	香 港

India. 烟 呢 亞	印度即天竺	Prussia. 布 路 施 亞	單 鷹 國
Bengal. 孟 哥 呢	孟加刺	Sweden. 恩 頓	瑞 國
Bombay. 孟 嗎	孟買	Holland. 荷 蘭	荷 蘭
Madras. 也 拿 拉 時	孟打拉沙	Denmark. 映 嘜 忌	暹 國 即 黃 旗
Penang. 卑 監	新埠	Italy or Rome. 咽 爹 兀 或 日 兒 答	意 他 即 羅 馬
Singapore. 星 加 波	新洲府	Spain. 時 廣	大 呂 宋
Marsacca. 拜 喇 咖	嗎 叻 呷	Manila. 嗎 呢 刺	小 呂 宋
Japan. 揸 班	日 本	Portugal. 坡 度 呀 倪	西 洋

サ-ニ Sail &c. 些帆	幌 <small>ホ</small>	ハキハシ Fishing boat. 啡星味	罟船
ノ-ニ Foremast. 科牙時	頭桅 <small>オモテマシ</small>	ハ-ニ Salt boat. 梳俛味	盐船
ハ-ニ Mainmast. 免牙時	大桅 <small>オホマシ</small>	ハ-ニ Coral boat. 加笠味	快蟹
ミ-ニ Mizenmast. 味日牙時	尾桅 <small>オモテマシ</small>	ロ-ニ Loosening boat. 律精味	紫桐
ハニ Hull. 卦俛	船身 <small>フナノミタ</small>	カキハシ Skin boat. 時堅味	皮船
ボ- Bow. 喏	船頭 <small>フナノオモテ</small>	ハニ Pleasure boat. 啤兀沙味	槎
カニ Stern. 時打喏	船尾 <small>フナノオモテ</small>	ハニ Pinnace or gig. 辺拿時或日噉	三板
ボニ Bonsuit. 摩時啤則	頭弼 <small>オモテマシ</small>	ハニ Boat. 俛父地	竹筏 竹排也

ハニ Cruiser. 喏路沙	巡船 <small>ハンセン</small>	類隻船	
カニ Yank. 憎	船 <small>ウツボ</small>	ハニ Ship. 波	三枝桅 <small>サンシ</small>
ハニ Passageboat. 巴些治味	渡船 <small>トカイ</small>	ハニ A large ship. 亞拉治波	大洋船 <small>オホフネ</small>
ハニ Fast boat. 花時味	快艇 <small>ハヤフネ</small>	ハニ Brig. 嘛叻	兩枝桅 <small>ニホンシ</small>
ハニ Lighter. 礼咽喏	西瓜船 <small>ウツボ</small>	カニ Three masted vessel. 士兀牙時跌威些俛	三枝桅 <small>サンシ</small>
ハニ Dragon boat. 拿勒吓味	龍船	ハニ Frigate. 乎礼噉	師船 <small>シラフネ</small>
ハニ Ferry boat. 花兀味	橫水渡 <small>ウツボ</small>	カニ Steamer. 時喏牙	火船 <small>カヨロフネ</small>
ハニ Post boat. 坡時味	站船 <small>ロキヤク</small>	ハニ Men of war. 父劫父局	戰船 <small>イクサフネ</small>

<i>Cuttlet</i> 吉列	吉列	類製炮	
<i>Curry</i> 加魯	加元	<i>Roast</i> 魯時特	燒
<i>Roll'd beef</i> 魯列味	捲筒牛月	<i>Bake</i> 噠	局
<i>Roasted goate</i> 魯時跌噠時	燒我	<i>Boil</i> 魯化	烩
<i>Stewed pigeon</i> 時消噠噠	會白鴿	<i>Fry</i> 父魯	煎
<i>Boiled ham</i> 魯列噠	烩火腿	<i>Steer</i> 時潤	會
<i>Mashed beef</i> 呷舌味	吃食牛月	<i>Mince</i> 噠時	免治
<i>Fried fish</i> 父魯噠啡吐	燂魚	<i>Mash</i> 呷吐	吃食

<i>Plashion</i> 花月	尾梳	<i>Binnacle</i> 面拿奇倪	船尾柵
<i>Pill</i> 啡	梳梳	<i>Piccoat</i> 魯時味	冰艇
<i>Flag</i> 父喇	旗	<i>Smuggler</i> 時孟呀拉	私鹽船
<i>Berth</i> 噠士	船位	<i>Flower boat</i> 父魯味	花艇
<i>Capstan</i> 急時丹	絞盤	<i>Gun deck</i> 良噠	二層櫃
<i>Cabin</i> 急面	船尾房	<i>Deck</i> 噠	櫃面
<i>Cap</i> 急	梳帽	<i>Lower deck</i> 魯亞時噠	三層櫃
		<i>Gangway ladder</i> 硬威律魯	船梯

字房物類

		Minced rabbit. 晚舌 俚語必	免治兔
Study. 時跌呢	書房		
Pencil. 辺施俚	筆		
Ink. 鷹詬	墨		
Paper. 啤吧	紙		
Ink-stone. 鷹詬 時頓	墨硯		
Book. 叩	書		
Copy. 急年	簿		

Victual. 域租亞俚	火食	Baked oyster pie. 噴啞埃時打 跋	局嚙龜
Pudding. 不室	布顛	Stockfish. 時度 啡吐	鹹魚
Sugar candy. 蘇呀好呢	冰糖	Beef suet. 味父 嚙	牛骨髓
Yeast. 喻時特	酵餅	Carambola tart. 加俚藍摩拉 嚙	三檢噠
Beanstick. 晚時的	腐竹	Toast. 多時特	多時
Baked pig. 晚啞碧	焗豬豚	Veal. 噉俚	牛仔月
Fried pork. 父製噉博	炒豬月	Beef tongue. 味父時 東	牛脰
Boiled tare. 響列 啞響	焗薯月	Dried renison. 拿俚禮噉 啞呢	鹿脯

增訂華英通語

<p>ト一ニキハ 礼烟</p> <p>Marking line.</p> <p>禮烟 礼烟</p>	間尺	<p>ミ一ニクシクニ</p> <p>Pile hammer.</p> <p>破俚 咄仔</p>	打庄槌
<p>ハニハ 摩打</p> <p>Physic mortar.</p> <p>非息摩打</p>	藥碾	<p>一ニハハハ</p> <p>Ink cup.</p> <p>鷹急</p>	墨升
<p>ニ一ニハ一</p> <p>Sharpen.</p> <p>中 搬</p>	魚標	<p>一ニハハハ</p> <p>Ink roller.</p> <p>鷹 俚 拉</p>	墨輓
<p>ク一ニハ一</p> <p>Paste bowl.</p> <p>啤時摩俚</p>	糊盤	<p>一ニハハハ</p> <p>Ink-shovel.</p> <p>鷹 柳威俚</p>	墨挑
<p>ク一ニハハ</p> <p>Paste brush.</p> <p>啤時 俚 咄</p>	糊掃	<p>一ニハハハ</p> <p>Ink-table.</p> <p>鷹 參布俚</p>	墨檯
<p>ク一ニハハ</p> <p>Pasting table.</p> <p>啤時 參布俚</p>	裱床	<p>ハニハハハ</p> <p>Boreled knife.</p> <p>味威列 坭父</p>	剃刀
<p>ク一ニハハ</p> <p>Spread pencil.</p> <p>啤時 坭 俚</p>	排筆	<p>ハニハハ</p> <p>Level.</p> <p>坭 花</p>	釧動
<p>ハニハハ</p> <p>Gilding manual.</p> <p>啤 坭 俚</p>	掃金筆	<p>ハニハハ</p> <p>Lathe.</p> <p>車</p>	車

類器

<p>ハニハハ</p> <p>Iron wash block.</p> <p>坭 坭 咄 咄</p>	鐵砧	<p>ハニハハ</p> <p>Shaving brush.</p> <p>些 榮 咄 咄</p>	鬚擦
<p>ハニハハ</p> <p>Auger.</p> <p>惡 呀</p>	螺絲鑽		
<p>ハニハハ</p> <p>Brass wire.</p> <p>坭 坭 時 威 了</p>	銅線		
<p>ハニハハ</p> <p>Chalk line.</p> <p>作 証 礼 烟</p>	墨斗線		
<p>ハニハハ</p> <p>Crucible.</p> <p>坭 坭 坭 坭</p>	鎔銀窩		
<p>ハニハハ</p> <p>Gimlet.</p> <p>坭 列</p>	手鑽		
<p>ハニハハ</p> <p>Three cornered file.</p> <p>坭 坭 坭 坭</p>	三角銼		

Sheet. 舌	被單	房物類	
Covertlet. 哥花列	被面	Bedroom. 噉 俚合	臥房
Bolster. 摩倪時叮	長枕頭	Furniture. 花呢嗒	家伙
Pillow-case. 啤囉 呢時	枕頭布	Wardrobe. 嗒 俚答	衣服櫃
Blanket. 嘛蘭結	白毡	Wash stand. 嘩吐時丹	面盤架
Sleeping gown. 時獵兵 吓	睡袍	Bureau. 嗎 兀 阿	櫃
Cradle. 呢 俚 拿 倪	吊床	Bedding. 噉 蓋	補蓋
Poetry. 格地兀	詩	Matress. 孖 爹 呢 時	褥

Composing stick. 今坡星 時的	執字架	Press. 啤 俚 答 時	攪盤
Chase. 噉 時	埋板架	Printing press. 啤 俚 連 丁 啤 俚 答 時	印書架
		Proof. 步 俚 答 乎	稿文
		Imposing table. 噉 坡 星 爹 布 俚	字板檯
		Typan. 嗒 班	印字掄
		Quin. 鬼烟	木尖
		Casting plate. 加 時 丁 啤 列	倒錫板
		Galley. 呀 兀	安字板

增訂英大通語

^{カク} Hard 乞	硬	^{カク} Hot 渴特	辣
^{コトク} Fat 啡特	肥	^{カク} Many 咩呢	數
^{マセタ} Lean 漣	瘦	^{カク} Few 替	些
^{アツク} Thick 暢	厚	^{カク} Coarse 哥時	粗
^{ウスイ} Thin 天	薄	^{カク} Fine 啖	幼
^{ナガイ} Long 瑯	長	^{カク} Strong 士當瑯	力
^{ミジカイ} Short 嚙特	短	^{カク} Weak 噉	弱
^{ヒラカク} Flat 乎律特	扁	^{カク} Soft 梳乎	軟

類字單

^{ワタクシ} I or me 埃如味	我	^{シヅメ} Picture 碧檢	畫
^{キミ} You or thou 天如兜	你	^{シヅメ} Chamber-pot 暫哥殊	便壺
^{カノコ} He or him 希如謙	他		
^{カノメ} She or her 施如吓	佢 說以女人而		
^{スイ} Sour 叔了	酸		
^{アメ} Sweet 雪特	甜		
^{クワイ} Bitter 滅吓	苦		

ノノ Knock 諾	ト 敵門	ノノ Fresh 父俛四吐	鮮
ノ Cut. 吉	割	ノ Inside 烟西	内
ノ Engrave. 烟呀俛合乎	琢	ノ Outside. 邑西	外
ノ Sweep. 時威葉	掃	ノ Early. 亞兀	早
ノ Kill. 既俛	殺	ノ Late. 列	晏
ノ Smell. 時嗎俛	香	ノ Open. 珂切	開
ノ Stink. 時丁	臭	ノ Shut. 失	閉
ノ True. 都俛路合	真	ノ Lock. 絡	鎖

ノ Light. 札特	輕	ノ Round. 潮	圓
ノ Heavy. 希威	重	ノ Square. 時氏	方
ノ Good. 既	好	ノ Wide. 威咽	濶
ノ Bad. 味	醜	ノ Narrow. 紐羅	窄
ノ New. 鳥	新	ノ High. 噶	高
ノ Old. 奧俛	旧	ノ Low. 羅	矮
ノ Ripe. 俛札噤	熟	ノ Deep. 喋	深
ノ Unripe. 昂俛路合	生	ノ Shallow. 沙羅	淺

知言事通語

曾丁上...

單字類

六十七

Twist. 都威時	扭	Cheat 折	騙
Hold. 苛倪	持	Choose. 租時	擇
Left. 乞父	起抬	Exchange. 益斯格路	相換
Eat. 咽	食	Sketch. 佛治	拍
Swallow. 時啞羅	吞	Pack. 迫	裝
Learn. 喻	學	Make. 噫	整
Love. 益父	愛	Mend. 呢	補
Laugh. 拉父	笑	Sew. 膏	縫

Help. 哈	助	False. 科倪時	假
Present. 啤呢且	送	Clean. 咖噠	淨
Count. 光特	數	Dirty. 拿啲	穢
See. 於	見	Speak. 時逼	講
Know. 哪	知	Pay. 賒	話
Hear. 希	聽	Smell. 時咩倪	鼻聞
Look. 碌	睇	Front. 父倪倫	前
Wind. 輝烟	尋	Back. 噫	後

切言...

曾丁在六角

車宇類

六十八

Try 低倪礼	試	Puffer 卑倪花	小竊
Wash 嘩吐	洗	Strike 時低礼忘	打
Willing 威冷	肯	Pound 啞嘆	搗
Unwilling 唔成冷	不肯	Asleep 了時獵	脚界
Teach 跌治	教	Sleep 時獵	睡
Rub 倪答	擦	Walk 嚙心	行
Touch 嘩治	擗撰	Run 倪倫	走
Tie 低	綁	Want 灣	乏

Catch 咭治	得	Take 的	取
Snatch 時嫩治	搶	Loose 罗時	失
Surname 沙喏	姓	Loosen 魯臣	鬆
Name 咭	名	Chew 嚙	嚼
Letter 列呀	字	Drink 拿倪合詎	飲
Sit 舌	坐	Buy 咪	買
Stand 時州	企	Sell 些倪	賣
Steal 時响倪	偷	Search 沙治	尋

去言

トキナトス

カム

飲ム

買ム

賣ム

尋ム

Pay. 俾	支 ^{ハシヒ}	Copy. 急嘅	抄 ^{カッス}
Rent. 俾連	賃租 ^{カシナシノソギン}	Write. 俾札特	寫 ^{カク}
Caught. 壓特	該	Repair. 俾咁嘍了	整 ^{ツクローフ}
Weigh. 啲	秤 ^{カケル}	Fear. 啡了	懼 ^{ヲレル}
Live. 獵乎	居 ^{スル}	So 梳	咁 ^{サヨク}
Wait. 啲	等待 ^{マツ}	What. 啲特	乜 ^{ナニ}
Hinder. 牽拿	阻 ^{ジヤマスル}	Who. 嘍	誰 ^{タレ}
Finish. 啡呢吐	完 ^{ユマフ}	Owe. 阿	欠 ^{カケル}

Cry. 加嘍	哭 ^{ナク}	Tire. 低了	倦 ^{タリツスル}
Glad. 呀律	喜 ^{ヨロコブ}	Deduct. 呢咁	除 ^{トリノケル}
Angry. 當呀无	怒 ^{ハラダレル}	Gold. 嗱俾	鍍 ^{メッキスル}
Take. 的	拈 ^{ツム}	Trim. 咁俾	披 ^{カサル}
Arrest. 咁俾咁時特	拿 ^{ソクマエテイル}	Interpret. 咁咁咁列	譯 ^{ホシヤクスル}
Catch. 吉治	捉 ^{ツメル}	Bite. 咪咁	咬 ^{カム}
Fly. 咁札	飛 ^{トブル}	Play. 俾咁	反 ^{サカスル}
Send. 先	寄 ^{ヨクル}	Stitch. 特跌治	線釘 ^{ヌイヤフセル}

此言華英通語

Public. 巴通叻	オモテ ノキ	Hungry. 空既兀	飢
Secret. 息加魯	ナ イ シ ヤ ツ	Large. 拉治	大
Have. 吓父	有	Small. 時摩倪	細
None. 暖	有	Diligent. 呢兀也	勤
Done. 暖	完	Lazy. 呢施	惰
Come. 今	来	Fast. 花	速
Go. 哦	去	Near. 妮了	近
Up. 啞	上	Heal. 唏倪	醫

Mix. 覓時	雜	Mad. 味	癲
Cold. 啞倪	冷	Increase. 烟忌兀時	添
Hot. 喝	熱	Abate. 亞獵	減
Left. 呢乎	左	Drunk. 拿倪忌忌	醉
Right. 呢特	右	Wake. 域詎	醒
Quick. 隙	快	Please. 卑兀時	請
Slow. 時罗	慢	Sink. 星詎	沉
Patient. 利跌	飽	Dry. 拿礼	晒

增訂英漢通語

<p>レ-5 Same. 三</p>	<p>様 フナレ</p>	<p>レ-レ Cheap. 靴</p>	<p>平 ヤス</p>
<p>レ+レ With. 噉士</p>	<p>同 イッレ</p>	<p>レ-レ More. 毋父</p>	<p>動 ウツク</p>
<p>レ-レ Lose. 罗時</p>	<p>輸 ウツク</p>	<p>レ-レ Tight. 低咽</p>	<p>緊 ツツク</p>
<p>レ+レ Win. 噉</p>	<p>贏 ウツク</p>	<p>レ+レ Listen. 兀目</p>	<p>聽 ウツク</p>
<p>レ+レ First. 花時</p>	<p>先 ウツク</p>	<p>レ-レ Pail. 合俛</p>	<p>罵 ウツク</p>
<p>レ+レ After. 亞父噉</p>	<p>後 ウツク</p>	<p>レ+レ Mistake. 味時内</p>	<p>錯 ウツク</p>
<p>レ+レ Tear 爹了</p>	<p>裂 ウツク</p>	<p>レ+レ Pass. 巴時</p>	<p>過 ウツク</p>
<p>レ+レ Break 淋 俛 合</p>	<p>破 ウツク</p>	<p>レ+レ Sight. 俛礼特</p>	<p>着 ウツク</p>

<p>レ-レ Enough. 衣粒乎</p>	<p>足 ツツク</p>	<p>レ+レ Down. 當</p>	<p>落 ツツク</p>
<p>レ+レ Warm. 咄</p>	<p>暖 ツツク</p>	<p>レ+レ Stiff. 時响父</p>	<p>硬 ツツク</p>
<p>レ-レ Cool. 姑俛</p>	<p>涼 ツツク</p>	<p>レ+レ Tender. 顛拿</p>	<p>脆 ツツク</p>
<p>レ+レ Dry. 拿俛礼</p>	<p>乾 ツツク</p>	<p>レ+レ Straight. 時爹列</p>	<p>直 ツツク</p>
<p>レ+レ Wet. 咄</p>	<p>濕 ツツク</p>	<p>レ+レ Crooked. 噉 俛 結</p>	<p>曲 ツツク</p>
<p>レ+レ Obedient. 呵味喚</p>	<p>順 ツツク</p>	<p>レ+レ Stupid. 時昭必</p>	<p>愚 ツツク</p>
<p>レ+レ Disobedient. 呢時呵味喚</p>	<p>逆 ツツク</p>	<p>レ-レ Fool. 夾俛</p>	<p>呆 ツツク</p>
<p>レ+レ Dear. 妮了 特 赤</p>	<p>貴 ツツク</p>	<p>レ+レ Want. 噉</p>	<p>要 ツツク</p>

ノ一ノ Pasts. 啤時時	襖 ハカマ ノ ハカマ ノ ハカマ	ハ一ノ Come in. 今 廻	入 イ ル
		ハ一ノ Much. 也 治	多 オ シ
		ハ一ノ Little. 列 都 俛	少 オ シ
		ハ一ノ Bow. 听	跪 マ カ ル
		ハ一ノ Salute. 沙 律	候 マ イ 拜 マ シ
		ハ一ノ Honor 看 拿	敬 マ シ イ
		ハ一ノ Strength. 時 冷 喚	壯 マ カ ラ
		ハ一ノ Lend on. 迎 安	賒 マ カ シ

ハ一ノ Singing 叮 巴	唱 ウ タ ウ	ハ一ノ Near. 噫 了	穿 ス ル
ハ一ノ In. 烟	在 マ ル	ハ一ノ Leak. 叻	漏 ス ル
ハ一ノ Empty. 厭 响	空 カラ	ハ一ノ Live. 礼 父	生 イ キ
ハ一ノ Turn. 顔	轉 マ ル	ハ一ノ Dead. 噫	死 シ ム
ハ一ノ Snuff. 時 拿 父	剪 カ ル	ハ一ノ Dark. 喝	夜 ヨ リ
ハ一ノ Remove 俛 不 尊 父	遷 ウ ケ ル	ハ一ノ Spoil. 時 杯 俛	壞 ク ス ル
ハ一ノ Bash. 弱 吐	羞 ハ カ カ ル	ハ一ノ Long. 瑯	久 ヒ ク
ハ一ノ Go out. 我 匪 持	出 デ ル	ハ一ノ Alike. 亞 礼 詎	似 マ シ イ

此
言
華
文
通
語

Receipt. 收 票 地	收單	Last time. 拉 時 低 嘸	後次
Letter. 列 喇	書信	Agent. 亞 吧	替身
Auction sale. 惡 亞 且 些 倪	出投	Accountant. 厄 鳩 喚 丹	掌櫃
Auctioneer. 惡 呂 尼	掌投者	Earnest money. 亞 喻 尼 時 文 尼	定銀
Ballast. 摩 倪 拉 特 地	船墜	Abatement. 亞 噶 吹 地	減少
Bank. 銀 舖	銀舖	Advertisement. 噶 花 的 時 文	招帖
Moneychanger. 吹 尼 毡 渣	找銀者	Bill. 美 兒	銀單
Bankruptcy. 噶 哥 倪 施	折本	Draft. 噶 琴 父 地	稿文

Future. 噶 渣	將來	類字二	
Afterwards. 鴨 手 打 活 時	後來	We or us. 威 如 鴉 時	我儕
Before. 寐 科	以前	Ye. 伊	尔儕
After. 鴨 手 打	往後	They or them. 尼 如 咕	伊等
Previously. 鹿 兀 威 時 兀	預先	Mine or my. 米 烟 如 米	我既
Just now. 這 時 野	現今	Thine or thy. 塊 烟 或 坭	尔既
This instant. 呢 時 烟 士 單 地	此刻	His or hers. 希 時 或 日 郎 時	他既
This time. 呢 時 低 嘸	此次	Formerly. 科 噶 兀	從前

此言華英通語

此三字與異
男語則希時
照之說則野時

曾丁...

二字類

七十四

Conroy. 干噶	護貨船	Monopoly. 們哪坡笈	獨市生意
Creditor. 加答尼咁	債主	Bottoming. 摩咁嘛整	典船
Custom-house. 加時担口時	關口	Bounty. 噯真啲	賞銀
Day book. 尼叶	登記	Account. 厄鳩喚咁	數目
Debtor. 聶咁	欠主	Buoy. 味	浮標
Demurrage. 尼仔合洛	限銀 <small>即過限另加之銀也</small>	Chain cable. 毛甲母俛	錨練
Discount. 尼時鳩喚	扣頭銀	Rope cable. 俛甲母俛	錨纜
Dock. 噶忌	橫涌	Commered. 甘仔時	貿易

Bill of indemnity. 嘆俛阿相拍尼的	賠還單	Book-keeping. 叶叔兵	司理數簿
Insurance company. 相蘇整時日班尼	擔保會	Export. 噯時味	出口 <small>出口者乃出也之貨物</small>
Interest. 相咁整時	利息	Import. 噯味	入口 <small>入口者乃入也之貨物</small>
Invoice. 相噯時	貨單	Factor. 佛咁	代辦商
Leger. 叻呀	總簿	Forestalling. 料時多玲	壟斷 <small>壟斷者使用之謂也</small>
License. 叻先時	牌號 <small>即請驗放行之紙曰牌</small>	Freight. 父響	水脚
Examination. 噯三响尼日	考究	Harbour. 吓嘛	港口
Manifest. 噯究時	牌照	Factory or hong. 佛響整或日行	洋行

掛言...

白... 字類

What is your business.
 梳衣時天... 總先尼時

Much business.
 七治... 總先尼時

An extensive business.
 恩益時... 總先尼時

Success in business.
 索些時... 總先尼時

A small business.
 亞時... 總先尼時

An important business.
 亞厥坡... 總先尼時

Trading business.
 咁結... 總先尼時

Make disturbance.
 竟... 特檢密時

貴幹
 事多
 大生意
 大發財
 小事
 要緊事
 生意
 滋事

Stand surely
 士丹蘇了... 的

Business.
 總先尼時

Public business.
 吧羅... 總先尼時

Secret business.
 施加結... 總先尼時

A great business.
 亞呀... 總先尼時

An urgent business.
 恩亞... 總先尼時

Share business to.
 吓父... 總先尼時

Share no business.
 吓父... 總先尼時

擔當
 事幹
 公事
 私事
 大事
 急事
 有事
 無事

Discurrent.
 敗... 總先尼時

Information.
 烟科... 嗎

Evidence.
 衣... 喊

Register.
 合... 總先尼時

Report.
 登... 錄

Sample.
 三... 布

Praman.
 施... 密

Security.
 施... 嬌

時價
 通知
 憑據
 丁冊
 報貨單
 規模
 水人
 擔保

Drawback.
 尼... 總先尼時

Partner.
 叭... 嗶

Pass.
 吧... 時

Passenger.
 吧... 先

Passport.
 吧... 時

Pattern.
 叭... 咁

Porter.
 坡... 咁

Postage.
 坡... 時

賠償
 夥伴
 關津
 搭客
 紅牌
 樣子
 挑夫
 信資

即貨未... 四款... 賠償

ナカ... 七

セキ... 七

セキ... 七

セキ... 七

增訂五洲通語
二字類

Recommens. 俾答甘文	舉薦	Return home. 俾答頓喊	回家
Turn, in rotation. 頓又白烟 俾答多臣	輪到	Pluck out. 罷勒區特	抽出
Perhaps, probably. 巴哈時又坡羅馮蘇	或者	True, real. 俾路 俾此 都合 合俾	真實
Of course. 呵文 哥時	自然	No reply, answer. 亞 俾 兀 歐 札 晏 汝	回音
Request, ask civilly. 俾答 瓜 時 特 如 了 時 詎 威 臣	奉請	Cherish a dislike. 渣 不 吐 了 呢 時 礼	懷恨
Require, to demand. 俾答 瓜 了 又 都 呢 嚙	討問	Doubt, demer. 駁 特 如 念 拜	狐疑
Reputation. 俾答 碌 爹 臣	聲名	Dishonor, disgrace. 呢 順 拿 如 呢 時 呀 呢 時	丟面
Rest, repose. 俾答 時 如 俾答 坡 時	安歇	Held to. 呵 俾 都	揸住

Failure 啡 俾 渣	倒行 盤即欺	Run a way 俾倫 了 喊	逃人
Put on cap. 殊 安 急	戴帽	Push forward. 俾答 吐 科 活	爭先
Pay debt. 啤 哪	還債	Stuck, a large bag. 索 如 亞 拉 治 嚙	大袋
Easy. 衣 施	容易	Sacred, holy. 索 加 俾 答 如 奇 九	聖潔
Pay duty. 啤 烏 啲	納稅	Clear up. 加 兀 了 押	清數
Pick up. 逼 押	拈起	Paroch. 利 辭	覓
Point. 開 時 特	扯上	Let in. 結 烟	放入
Blard, difficult. 乞 如 呢 拂 哥 特	艱難	Put on jacket. 殊 安 側 結	着衫

增訂五洲通語

Long time. 即 依 厭	好 久	Always. 呵 俛 威 時	時 時
Then. 啖	箇 時	Seldom. 餘 俛 繪	稀 鮮
When 云	幾 時	Instantly. 烟 時 丹 兀	即 刻
Never. 妮 花	總 無	Constantly. 干 時 丹 兀	時 常
Not yet. 突 噎	未 曾	Already. 了 吧 呢	已 經
because. 味 奇 時	因 為	Hereafter. 希 拉 父 打	後 來
Where. 威 了	邊 處	Ordinary. 呵 啤 拿 兀	平 時
There. 呢 ？	箇 處	Sometimes. 心 低 厭 時	有 時

Watch. 托 辭	着 守	Research, inquiry. 俛 合 利 辭 烟 兀	究 察
Marvel or wonder. 仔 威 列 兀 兀 拿	奇 怪	Send compliments. 先 今 卑 兀 文 時	問 候
Quickly. 隙 兀	快 的	Subscribe. 濕 時 加 札 葉	簽 題
Accidentally. 兀 施 與 謝 兀	忽 然	Smuggle. 時 孟 奇	走 私
Suppose. 濕 坡 時	倘 若	Sweep. 時 響	掃 淨
Often. 呵 實	屢 次	Stop up. 時 嘴 鴨	攔 阻
Frequently. 兀 答 冠 特 兀	常 時	Turn over. 頓 呵 花	翻 轉
At last. 壓 拉 時 特	究 竟	Throw away. 施 羅 了 麼	擲 去

增
下
英
前
語

二
字
類

七
十
九

Up stairs. 押時登時	上樓	Opposite. 押坡西	對面
Wash hands. 嘩吐性時	洗手	The lamp has gone out. 呢盞燈時斷區特	燈熄
Brush shoes. 嘛拉吐蘇時	擦鞋	Best quality. 嘩時比呢的	上等
I beg your pardon. 埃覓天了巴吶	失敬	Middle quality. 滅拿依呢的	中等
Many thanks. 嗎呢	多謝	Inferior quality. 烟花呢均比呢的	下等
Allow me. 了獲味	容我	Understand. 晏拿時用	曉得
I shove off. 梳手柯父	揸船	Therefore. 呢利	所以
Wasteful. 威時夫便	奢侈	Makes tea. 覓的	做茶

Nothing. 的	甲保	Here. 希了	呢處
Before. 味科	前面	Pretty well. 啤他喇的噉他	幾好
Behind. 味囉烟	後面	Besides. 味西回時	另外
Upper. 押巴	上面	About. 亞啲特	大約
Below. 味羅	下面	Both. 摩士	兩箇
Inside. 烟西	裡面	Altogether. 柯仰都結呀	一總
Outside. 區西特	外面	Almost. 柯仰摩時	將近
Near. 呢了	相近	Either, or. 衣他回柯?	抑或

增
下
英
前
語

留丁在... 字典類

<p>—x—o—+—K Introduce, to, 相多罗乌特</p>	<p>引見 ヒキイ 見</p>	<p>日—K Place 車時</p>	<p>太 平</p>
<p>斗+x Deny .. 噢 呢</p>	<p>唔認 キ 認</p>	<p>斗+x Baggage 夥忌治</p>	<p>行 本</p>
<p>〃xN〃 Confess .. 一啡時</p>	<p>照認 シ 認</p>	<p>〃x〃 Courage 哥呢治</p>	<p>好 胆</p>
<p>〃〃x+x Recognise .. 聚各尼時</p>	<p>認得 レ 得</p>	<p>〃—x—+ Weigh cargo 滑加時</p>	<p>稱 貨</p>
<p>〃x〃 Glad. 呀 啡</p>	<p>歡 喜</p>	<p>〃x—+— Measure cargo 時 桶 加 時</p>	<p>量 貨</p>
<p>〃— Pony 標 呢</p>	<p>憂 悶</p>	<p>〃—x—+ Bring it here 嘛 冷 咁 咁</p>	<p>拈 來</p>
<p>〃—x— Very easy 噉 呢 衣 施</p>	<p>甚 易</p>	<p>〃—x—+ Take it away 的 咁 亞 噉</p>	<p>拈 去</p>
<p>〃— All 列 呢</p>	<p>籠 總</p>	<p>〃x—+— Draw near .. 尼 罗 呢 了</p>	<p>附 近</p>

<p>〃—x—+— Hold let go 列 呢 列 時</p>	<p>放 手</p>	<p>〃x—+— Restore to life 他 呢 時 多 初 礼 父</p>	<p>復 生</p>
<p>〃x—+— Breakfast 淋 港 花 時</p>	<p>早 餐</p>	<p>〃x—+— Impatience 噉 吧 日 時</p>	<p>性 急</p>
<p>〃x—+— Tiffin or lunch 的 贊 或 咁 倫 治</p>	<p>小 食</p>	<p>〃x—+— Return thanks. 復 咁 嘅 咁 時</p>	<p>酬 謝</p>
<p>〃x+x Dinner 啤 拿</p>	<p>大 餐</p>	<p>〃x— Idea 埃 呢</p>	<p>意 見</p>
<p>〃x— Supper 港 巴</p>	<p>晚 餐</p>	<p>〃x— Money or pity 仔 施 咁 必 的</p>	<p>憐 憫</p>
<p>〃—x Famine 花 水 咁</p>	<p>饑 荒</p>	<p>〃x—+— Transform 咁 禮 蘭 科 唔</p>	<p>變 化</p>
<p>〃— Family 花 麻 呢</p>	<p>家 眷</p>	<p>〃x— Refer 復 咁 禮 唔</p>	<p>悔 悛</p>
<p>〃x—+— Confusion 干 噉 咁 咁</p>	<p>亂 世</p>	<p>〃— Freely 父 呢 呢 呢</p>	<p>情 愿</p>

此言...

二
字
類

Getting up in price. 結「押烟鼓發時	起價	Wages. 威渡時	錢
Falling in price. 科珍烟鼓發時	跌價	Leisure. 呢沙	閒暇
An even price. 喂衣分發時	平價	Gross weight. 呀羅時噉	毛重
A high price. 亞哪發時	高價	Netto weight. 七噉	淨重
A low price. 亞哪發時	低價	Promise. 坡囉呢時	應承
Adjust the price. 壓渣時尼敗發時	估價	Present price. 啤先先發時	時價
Raise the price. 發時尼敗發時	基價	The real price. 尼發發發發時	實價
Market price. 呀路發發時	市價	No two price. 囉哪發發時	不二價

二
字
類

八
十

Makes money fast. 呢又呢花時	發財	Diligent &c. 呢兀起	勤力
Not buy. 嫩米	唔買	Lazy &c. 呀施	怠惰
Order for money. 洲拿利久呢	銀單	Pepple. 坡陟布呢	做得
Note of hand. 嫩到呀	會單	Poisonous hearted. 焙日拿時吃歐	陰毒
Bread. 打	約單	Choose, to. 担時	揀擇
Weights & scales. 噉時基時為時	磅碼	Select. 呢	選擇
Steel goods. 時的他噉	簾鐵	What is your name? 滑大時大了	高姓
Master. 呀時	様子	My name is... 米拈衣時	賤姓

二
字
類

曾丁... 三字類 八十二

One slit. 温氏列	一條裂	Call to mind. 身俾都味烟	想起來
Stop him. 氏搭謙	攔住佢	As you please. 了氏天卑死時	隨你便
The thing is settled. 呢听衣時舌參列	講妥咯	To be expensive. 都味益時迦施父	使用大
Does it suit? 拿氏回嗎	合用嗎	To be hurt by a fall. 都味吓跌味科俾	跌傷了
Oblong. 鴨郎	日字樣	Any more. 亞呢摩	重有嗎
Triangle. 低礼營哥	三角樣	Keep a shop. 叔了喇	開舖頭
Octagon. 惡喇呀	八角樣	Do you keep the account. 奴夫叔呢死光	上數嗎
Inexplicable. 烟溺時卑死施布	言語盡	All sold. 呵俾梳俾	賣完咯

類字三

What is the price. 控 長時尼取 琴時	甚麼價	What is the price. 控 長時尼取 琴時	甚麼價
Very tax to. 笔噉得時	納稅	Very tax to. 笔噉得時	納稅
Suppose. 濕波時	假如	Suppose. 濕波時	假如
Agreement. 亞呀 琴噉	合同	Agreement. 亞呀 琴噉	合同
Treaty of peace. 地列的 阿卑時	和約章程	Treaty of peace. 地列的 阿卑時	和約章程
Make up your mind. 覓 鴨 天 了 味 烟	打實意	Make up your mind. 覓 鴨 天 了 味 烟	打實意
Don't take thought for it. 噉的 摩 科 知	唔使擔	Don't take thought for it. 噉的 摩 科 知	唔使擔
I think of it. 埃听呵 咁	想過揸	I think of it. 埃听呵 咁	想過揸

地言華英通語

Be helped. 味 嘴俛必	無奈何	Is it not so? 良氏咁突梳	唔係嗎
Mischance, unlucky 味氏贊時又囉咁既	唔好彩	What do you want? 挖奴夫囉	要乜野
Insincere. 烟先沙	唔老實	What are you doing? 挖仔夫奴噲	做乜野
Respectable. 俛必谷時逼爹布	有體面	Get no time. 結攝低厥	唔得閑
In person. 烟巴日	親身	What o'clock is it. 挖阿哥咯叔氏咽	幾點鐘
Prudence. 布路映時	有見識	Garbled goods. 牙麻列遲時	揀過貨
Put to flight 砵都父札	趕佢去	It is fit for use. 咽木時弗利要氏	使得嗎
Set about. 舌了啲特	起手做	It won't do. 咽換奴	唔做得

One piece of cloth. 温卑時阿又哥壯	一疋布	Indefinite time. 烟呢分尼低厥	無了期
Never mind. 妮花咪烟	唔相干	Come to morrow. 今都摩羅	明日嚟
Take care. 的嘅	仔細叮	Go to day. 奇都妮	今日去
I don't know 埃暖特攞	我唔知	One pair of shoes. 温啤阿又蘇特	一對鞋
You don't know. 天暖特攞	你唔知	One share trade. 温些爹列	一股子
He does not know. 希拿時突攞	佢唔知	One sedan chair. 温施難攝	一乘轎
Is it good or not? 祇咁呢阿突	係好嗎	Wholesale. 奇俛些俛	一單賣
Is it so or not? 祇咁梳阿突	係咁嗎	Retail. 俛谷爹俛	零碎

但說告狀
 來赫我
 希士列頭將都麻冷曼厄日了聖時味
 She threatens to bring an action against me.
 我要與他
 打官訟
 埃烟類都麻了羅雪了聖時謙
 I intend to bring a law suit against him.
 你好爽快
 你
 希士
 Do you enjoy good health?
 奴天烟載吼希士
 我實首平
 安
 希士
 I am in excellent health.
 埃奄烟益施連希士
 聽爾平安
 我
 就歡喜
 希士
 I am glad to hear that you are well.
 埃奄呀辨却希了突天了威他
 無人信你
 發誓
 希士
 No man will believe your oath.
 那奄威他味不父天了阿士
 假
 誓
 希士
 She has sworn a false oath.
 希那時時灣了利時阿士

假馬一張
 假銀單
 他
 希科折了味他
 He forged a bill.
 我怕假張
 銀單條假
 我
 希科折了味他
 I am afraid that the bill is forged.
 埃奄沒列嫩呢味他衣時科折
 假問弟因
 作假單
 他
 希科折了味他
 He was hung for forgery.
 希華時空科科檢厄
 假光棍作
 一假薦書
 他
 希科折了味他
 That villain forged a letter of commendation.
 埃噁噁科折了列打假今免妮臣
 拈個封信
 與他
 希科折了味他
 Carry that letter to him.
 加兀嫩列打都謙
 我十分怒
 你
 希科折了味他
 I am very angry with you.
 埃奄威兀當呀兀威士天
 你魚故怒
 我
 希科折了味他
 You have no cause to be angry with me.
 天那又那哥時都味當呀兀威士味
 假諭了官
 希科折了味他
 She has lost a law suit.
 希那時時灣了羅雪

曾下... 六字類

Don't hurry me.
噯 吓不味
サイソノスルナ 莫催我

Report goods.
噯 時 几時
レナモノヲミ 裝貨出口

Do give intelligences.
都 切父 烟參不毛時
タヨリヲル 報信

Intercalary moon.
烟打加拉不們
ウルフブキ 閏月

I can not receive bad money.
埃 奸 嘆 不施乎比 父呢
ハデキヌ 好既錢

What is your complaint?
覽 衣時大了今 罷 哩
カ 病呢

I wish to take a walk.
埃 噯 士 都 的 了 噯
イラミタイ 行啫

It is hard to find your shop.
啲 衣時 吃 都 輝 烟 夫 了 噯
ミタリニシハ 舖頭

類字六

Don't put any longer.
噯 不 噯 呢 椰 呀
トメヲクナ 刺

Send him to carry it away.
先 謙 都 加 元 咁 了 處
アノヒトニモテ 去啲

He has put it in.
希 吓 時 不 咁 烟
アヒトガイキ 在此

Come next day after tomorrow.
今 噯 時 呢 亞 付 打 都 孖 拉
アサツテコイ 後日正來

He has been taking physic.
希 吓 時 噯 的 亦 啡 烏
アイトハクスリ 了藥

What are you doing now adays.
挖 了 天 奴 魯 踭 亞 呢 時
アタタハコン 為何

You must see it with your own eyes.
天 孖 時 施 啲 威 士 夫 了 安 埃 時
アタタハソレ 體住

手言...

八十七

曾丁... 六字類

Why do you conceal it from me.
噯 奴 夫 干 施 倪 喇 父 林 味

No matter what the disease may be.
攤 呀 呀 呢 呢 施 時 嗎 味

She has kept Japan ware shop.
希 呀 時 嗷 渣 班 噯 了 嘿

How thick is this wall.
口 暢 衣 時 呢 時 尚 倪

Do you know anything about this.
奴 夫 哪 恩 呢 听 了 嗷 特 呢 時

This income is two hundred dollars a month.
希 時 烟 今 衣 時 都 脹 呢 列 攤 拉 時 了 欄 十

I am to find staff & he is to find workmen.
埃 奄 都 輝 烟 時 嗷 呼 晏 希 衣 時 都 輝 烟 或 呢

Can you get me one like that?
好 夫 嗷 味 溫 札 証 噯

爲也野你
病論也野
巨開漆器
呢幅牆幾
事嗎
二百銀入
巨裁出工人
但似個個

I fear it will not be convenient.
埃 啡 嗷 噯 倪 突 味 十 云 噯

What is his occupation.
噯 衣 時 希 時 惡 嬌 啤 臣

I have ordered one to Japan.
埃 呀 乎 阿 拿 列 溫 都 渣 本

I will take care of your business.
埃 噯 倪 的 既 阿 乎 天 了 表 先 妮 時

Give much or little it makes no difference.
奴 乎 也 治 阿 到 都 咁 寬 時 那 呢 花 連 時

I will be security for his return.
埃 噯 倪 味 施 叫 瓦 响 科 希 時 谷 頭

Are you acquainted with him?
亞 夫 几 噯 跌 噯 十 謙

I will introduce you to him.
埃 噯 倪 烟 階 羅 鳥 時 天 都 謙

我怕唔得
做乜野
日本取
我要辦尔
俾多少都
我要保佢
你同佢相
我帶你認

...

增訂英葡

七字類

八十九

These are not bad goods (cargo.)
 呢時了哭也 呢時如加載

貨的係好
 コレハ
 シノデハ
 有

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

[Faint handwritten text]

Twenty sail of merchantmen.
 都温的些呢阿父哥咁父

有二十隻
 貨船

Three steu ships have anchored here.
 士答時多 歐時 阿父 哥列 咁

在此
 三隻整泊

The ship was lost in a gale of wind.
 呢 陸 華時 羅時 烟了 呀呢阿父叫

打去
 船被大風

Don't sell at two price.
 吸 些呢 歷都 跋 答時

不二價
 カケエ

My price is certain.
 味 跋 答時 木時 沙類

價錢係實
 既

All people say so.
 阿呢 卑布呢 些 梳

人々都係
 話咁

Perhaps it is true.
 巴哈時 咽 木時 疫 答

或者係真
 既

If good I will buy, if bad I won't.
 木父 呢 埃 歐呢 味 被 也 埃 旺

好則買不
 好罷

增訂英葡

It wants a quarter of eight.
 啲 嚟 時 了 骨 咁 好 人 壹

欠一刻
 到八點

Is it time for us to go?
 衣 時 咁 低 厭 科 了 時 都 嘅

宜家啱我
 地方否

He is a hard man to deal with.
 希 衣 時 了 乞 密 都 呢 俾 威 士

佢係難相
 與凡人

You must not do so.
 天 仔 笑 奴 梳

你必唔好
 咁樣做

You must stay at inn today.
 天 羽 時 時 爹 歷 烟 都 尼

今日你在
 店等吓

Perhaps it is so, perhaps it is not.
 巴 哈 時 啲 衣 時 机 巴 哈 時 啲 衣 時 突

或者咁或
 者唔係

He may go out once a week.
 希 嗎 嗎 區 特 溫 時 了 嘅

佢個禮
 拜可出

I shall come in a year.
 我 沙 俾 今 烟 了 爹

就返咯
 一年添我

七 字 類

As your house done?
 衣 時 天 了 口 時 嘅

你既屋建
 好未呢

He will go in a month.
 希 威 俾 嘅 烟 了 捫 士

一個月後
 佢就去

Do this first, afterwards the other.
 奴 呢 時 花 時 了 乎 打 開 時 呢 了 拉

先做此然
 後做彼

He has just found out what it means.
 希 吓 時 禮 時 而 嘆 區 地 抗 啲 免 時

其方纔
 出其意

Does your watch keep good time?
 拿 時 天 了 抗 治 奴 呢 低 厭

你既時辰
 表準嗎

Do you live there still?
 奴 天 九 父 尼 時 啲 俾

你重係
 處住嗎

It is a quarter past eight.
 啲 衣 時 了 骨 咁 巴 時 壹

八點鐘過
 了一刻

ト一々一ニ一ニ一々一々一々
Take all but one.
 的 均倪也温

除一個一
 總拿去
 ヒトツノミテ
 ミナトレ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Tell the cooly to bring some coal.
 爹倪呢 姑尼都 麻冷 心 身倪

喚管店拈
 的炭來
 フツカイニ
 イヒツケテ
 フトリヨヒ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
The cooly has gone to carry water.
 呢 姑尼 蝦時 啱 都 加尼 嘩打

管店去了
 担水咯
 コツカイニ
 ミツクミニ
 イタ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
What day of the month is it?
 托 尼 阿父呢 捫士衣時明

今日係也
 野日子
 ニケウ
 カハナン

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
What day of the week is it?
 托 尼 阿父呢 喊衣時明

今日是禮
 拜幾呢
 拜幾呢

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
*Carry this note to Mr.***.*
 加尼 呢時 蝦 都 拜時 啱

帶此信至
 賤先生
 コノテガミヲ
 ミミサンニ
 モテ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Why have you not made profit.
 喊 蝦乎 天 蝦 吡 坡 羅 佛

爲也野無
 財發呢
 ナゼアタ
 モウケナ
 タハ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Take him to the factory to get rich.
 的 謙 都 呢 拂 多 兀 兀 列 治

帶佢出行
 發財呀
 アノヒトヲ
 ツレテ
 ニモウケ
 ニ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Fix it to suit yourself.
 拂時 啱 都 雪 天 了 些 倪 父

照你自己
 便做佢
 ソレヲアタ
 ニアヲヨウニ
 セヨ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Strange that you could think so!
 時爹連 辭 蝦 天 啱 所 梳

你点想得
 咁樣呢
 コレハアドク
 アナタハソウ
 フモフテイル
 カ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Who puts out money to lend?
 哪 砵 時 區 特 文 呢 都 連

也人有銀
 出息呢
 タレガカ
 フカスカ
 カ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
How much ought I to pay for it.
 口 也 碎 壓 埃 都 卑 科 啱

我要遠幾
 多價呢
 ワタクシハ
 ナホドハラ
 子バナラマ
 カ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
May I take this, Sir?
 咩 埃 的 啲 時 沙

尊駕我可
 取此否
 ワタクシハ
 コレヲトツ
 モヨイカ
 カ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
How much did you give for this?
 口 也 泔 獸 天 蝦 乎 科 呢 時

你使幾多
 錢買呢
 コレヲナニ
 ホドデカ
 タカ
 カ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
Why did not you come before?
 喊 蝦 天 今 米 科

你先時爲
 何唔來
 アナタハナニ
 サキニコナ
 タ

トニ一々一々一々一々一々一々一々一々
He is an impudent fellow.
 希 衣 時 晏 獸 票 啲 啡 拉

佢係唔知
 羞呢人
 アノヒトハ
 ハジシニ
 シヤ

類句長

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
This is just like the other.
 呢時衣時揸時礼証呢了打

呢箇同時
 箇一樣啫
 コレハ テヨネ
 アレニ テイル

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
I should rather have the other.
 埃 煙 俛 答 打 蝦 父 呢 了 打

我宜願愛
 啫箇略
 フトトリタイ
 アチノ ホウ

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
Is this gun loaded?
 衣時呢時良律嫩

呢御鎗入
 啞藥嗎
 コノ テツボウ
 ニハ クスリガ
 コメテ アルカ

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
This money does not pass here.
 呢時父呢 拿時突巴時啼

呢既銀使
 啡既銀
 コノ カチデハ
 ツリ ヤワア

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
Do you remember how it was?
 奴 天 俛 答 免 孖 口 咽 華 時

你記得作
 点樣呢
 コレハ ドウ
 アツタ カ
 ナタ ハネカ
 ヘテ イルカ

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
Which of these is the best to take.
 噉 辞 珂 父 呢 時 衣 時 呢 嗎 時 都 的

拈邊一箇
 至好呢
 ドチラ
 トルホウ
 ヨイカ

レキレキ ニクニク ナクニク ナクニク
No matter which you take.
 挪 七 咁 噉 辞 天 的

你拈邊箇
 唔論邊箇
 ドチラ デモ
 カマワア

曾了上在尖角五

長句類

九十四

カナニハ
Can you speak english.
 好 天 時 逼 英 兀 吐

你曉講英
 國話摩
 アナタ ニハ
 イギリスコト
 カ デキルカ

カナニハ
I can't speak english.
 埃 好 時 逼 英 兀 吐

我唔曉講
 英國話
 ワタクシニハ
 イギリスコト
 ハ デキヌ

カナニハ
I understand it very few.
 埃 恩 拿 時 冊 咽 威 兀 答

我曉講得
 些少啫
 ワタクシニハ
 コトコト
 デキル

カナニハ
What is the sign of your shop.
 花 衣 時 呢 西 烟 珂 父 天 了 嘿

你既舖頭
 乜字號
 アナタノミセ
 ノカンジハ
 ナニカ

カナニハ
What do you call this.
 花 怒 天 哥 俛 呢 時

你叫此樣
 係乜呢
 コレハ ナニ
 イフモノカ

カナニハ
How much will you give me.
 口 也 治 威 俛 天 劫 父 米

你與多少
 過我呢
 アナタ
 ワタクシニ
 ナニホドスルカ

カナニハ
It would do not enough prime cost.
 噉 灣 地 奴 嫩 衣 拿 父 罷 礼 厭 哥 時

唔做得不
 殼本值
 コレハ モトチニ
 ナルマイ

カナニハ
You must also add a little.
 天 孖 珂 俛 梳 壓 亞 列 都 俛

你亦要多
 添的刺
 アナタ
 スコシソヘ
 チバナラス

大言三...

His trial takes place to day.
 呢時打發了的時俾呢時都呢
 被入審鴉
 但今日要

How long have you been sick?
 口 瑯 呷 父 天 而 息
 耐 姚 鴨
 你 病 亞 幾

I have been sick for a few days.
 埃 呷 父 免 息 科 了 啡 天 日 時
 多 日 嚟
 我 病 亞 好

The doctor has given me over.
 呢 飲 呷 呷 時 呷 填 味 切 花
 醫 生 睇 我
 唔 敢 落 藥

He said that he could not cure.
 希 舌 嫩 啼 咭 突 嬌 了
 能 醫 得
 但 話 佢 唔

Opium does not sell very well now.
 阿 卑 奄 拿 時 突 些 儂 廠 威 儂 嫩
 甚 有 價
 鴉 片 唔 係

Nutmegs are in great demand.
 嫩 噯 時 了 相 呀 列 呢 藥
 今 好 市
 荳 蔻 今 十

How much do you think it is worth?
 口 也 辭 奴 天 听 証 咁 衣 時 高 士
 幾 多 呢
 汝 想 值 得

This is the one we had before.
 呢 時 衣 時 呢 温 噯 乞 味 料
 我 哋 先 時
 有 呢 箇

Save this for tomorrow.
 些 父 呢 時 科 都 仔 啦
 剩 番 呢 的
 到 天 日

Can you spare me one?
 呷 天 時 俾 味 温
 讓 得 一 箇
 過 我 嗎

Your balances are unjust.
 天 了 仔 騙 些 時 了 晏 撞 時 特
 你 嘅 厘 戔
 唔 公 道

What is the matter with him?
 托 衣 時 呢 七 打 威士 謙
 佢 係 點 樣
 既 病 鴨

She has the fever and ague.
 希 呷 時 呢 啡 花 晏 了 躑
 佢 係 發 冷
 發 熱 落

I said so only in jest.
 埃 舌 梳 安 呢 烟 速 時 特
 我 咁 講 係
 講 笑 啫

How is it that they are so dear?
 口 衣 時 咁 嫩 呢 了 梳 呢 了
 咁 貴 呢
 乜 野 事 幹

地言華英通語

Have you any work for me Sir.
 蝦父 天晏呢 獲科味 沙

事頭有
 俾我做嗎

How do you say that in English.
 口 奴 天 餘 蝦 烟 英

啖告利話
 怎樣話呢

Have you more of this article?
 蝦父 天 嘩 烟 父 呢 了 的 哥

你重有呢
 樣貨嗎

I will give ten dollars a picul.
 埃 威 他 奴 顛 挪 咁 時 了 逼 哥

成俾拾箇
 銀錢一担

Do you want anything else?
 奴 天 云 晏 呢 听 亞 他 時

重有的你
 要唔要呢

She has no room to put it in.
 啱 蝦 時 那 他 嘛 都 否 咁 烟

佢無地方
 劑佢鴨

How much do you owe me
 口 也 辭 奴 天 烟 味

你欠我幾
 多錢呢

How many did you borrow from me.
 口 咩 呢 歌 夫 摩 羅 乎 哪 味

借了我幾
 多箇銀錢

I can't give so much.
 埃 好 特 奴 父 極 也 辭

我唔出得
 咁多略

Well then, how much will you give?
 威 他 興 口 也 辭 威 他 天 奴 父

好辦你出
 得幾多

If they be good, all buy them.
 奴 父 呢 味 呢 到 他 味 咭

若好呢
 總買晒

If they be bad, all not buy them.
 奴 父 呢 味 味 柯 他 突 味 咭

若唔好就
 唔好買

Bring your cargo and let me see.
 嘛 冷 天 了 加 哦 嚟 列 味 施

拈你嘅貨
 黎我體

Are you very sure of it?
 亞 天 威 他 蘇 了 烟 父 咁

你真係知
 唔知呢

What is this good for?
 抗 衣 時 呢 時 呢 科

呢的做也
 使用呢

What is a first rate one.
 嫩 衣 時 了 花 時 價 別 温

箇箇係第
 一等好嘅

Yes and read it very slowly and distinctly.
 命時 啞 會 個 威 兀 時 羅 兀 恩 光 時 兀

I can not see how it is done.
 埃 好 突 施 口 咁 本 時 啞

Will you make me a bill Sir?
 威 倪 天 昆 味 了 味 倪 沙

Where shall I find him?
 噯 了 沙 倪 埃 輝 姐 謙

She has cheated me out of a sovereign.
 希 吓 時 折 跌 味 區 特 珂 父 了 梳 花 噠

Take as many as you please.
 的 了 時 嗎 呢 了 時 天 啤 兀 時

I have come to call on you to see if you
 埃 吓 父 今 都 哥 倪 安 天 都 施 本 乎 天

can give me any help.
 好 叔 味 恩 呢 哈

係 鳴 念 得 明 明 白 白 點 樣 做 既 我 開 張 單 我 哋 邊 處 一 箇 金 錢 多 多 就 拈 咁 幫 趁 魚 黎 探 尔 睇 有 也

I will send for them.
 埃 威 倪 先 科 哈

Do you keep an account of the daily
 奴 天 叔 晏 啞 光 特 阿 父 呢 妮 兀
 expenses of the house.
 益 時 辺 些 時 阿 父 呢 口 時

I have kept it with my own hand.
 埃 吓 父 叔 咁 威 士 咪 安 性

Bring yesterday's account for examination.
 噯 冷 爺 時 打 呢 時 啞 光 特 科 益 三 面 妮 日

I have already brought it and here it is.
 埃 吓 乎 了 兀 啲 嘛 咩 咁 晏 啼 咁 衣 時

What are the items of it.
 拈 了 呢 咁 啲 時 阿 父 咁

Do you Sir wish me to read it to you.
 奴 天 沙 威 士 咪 都 倪 列 咁 都 天

我 使 人 來 拈 佢 刺 行 內 日 用 你 上 啞 數 我 已 經 親 手 上 組 咯 數 黎 對 過 我 已 經 帶 有 的 乜 野 事 頭 你 想 我 念 出 黎

少言...

伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤	分	兩	錢	分
Rice, 米	二斤半	四算	0	1	0
Fuel, 柴	六十斤	三厘算	0	1	8
Pork, 豬月	二斤半	六算	0	1	5
Vermicelli, 粉絲	三斤四	四算	0	1	3
Fowl, 鴉	十四斤	四分六算	0	7	2
Eggs, 雞蛋	二隻	七厘	0	1	4
Total			1	1	2
共銀			兩	四	錢二

白

軍格式

九十八

In what way shall I help let me know.

烟 托 威 沙 倪 埃 哈 列 味 攝

if you please.

松 天 啤 兀 時

A dollar is the fixed price.

亞 挪 拉 水 時 呢 拂 舌 嫩 登 時

He has been arrested for forgery.

希 斯 時 呢 了 呢 時 跌 科 巴 撞 兀

No new law was made yesterday.

亞 烏 羅 尚 時 也 爹 時 打 呢

His father set him up in business.

希 時 花 叮 舌 謙 鴨 烟 喃 先 呢 時

I shall go whether you do or not.

埃 沙 倪 哦 挖 他 天 奴 柯 突

請告我点樣帮襯你

一箇銀錢係實價咯

人地捉倒佢發假誓

昨日立一條新例

佢老豆俾生意佢做

你去唔去我都要去

請

係

人

昨

佢

你

曾訂上庚通五口

何瑞記
Hoo Loey Hee Dr 取到 漆 興
 To *Leong Hing*

日期	月份	取	物	員數	仙士
初 1 st	八月	取	兩 桶 麵粉	2	50
初 2 nd	八月	取	一 埕 油	1	25
初 3 rd	八月	取	三 包 米	6	00
初 4 th	八月	取	三 担 柴	2	09
初 10 th	八月	取	一 桶 麵米	2	18
初 15 th	八月	取	一 箱 茶	24	50
The sum				38	5

祈為交還
Receive payment
 捌 施父 卑 父 地
 17th August 1855, 百五十五年
 字 但 茲 券 與 收 券 樣
 號 號 書 字 名

單格式

九十九

地言年功通詩

壹仟捌佰伍拾伍歲之數
Account for February 1855,

厄 鳩 喚 科 哪 哪 路 亞 元 溫 呢 日 嗒 恨 拿
 結 喝 非 的 鄰 父

Date	期	數	員數	仙士
初 1 st	上數	carried forward	59.5	45
2 nd	收	received from	12	05
3 rd	地	***	18	55
4 th	利	***	24	14
5 th	上	***	10	2
7 th	上	***	19	5
8 th	上	***	71	6
9 th	上	***	44	24
10 th	上	***	13	08
11 th	上	***	33	14
共計			820	78

陳紫庭

Chun Tze Teng

To Yeong Kim
檢到容取

日期	月份	取	貨物	價	仙士
十六	九月	取	十二枝 洋枝燭	1,00	員數
16 th	September	To	12 Chandeliers	1,00	員
十七	九月	取	個 酒壺	00,50	員
17 th	"	"	1 Wine jug	00,50	員
十八	九月	取	九個 玻璃樽	1,53	員
18 th	"	"	9 Decanters	1,53	員
初八	十月	取	把 椰水掃	00,35	員
8 th	October	"	1 Coco broom	00,35	員
十一	十月	取	三枝 燈	10,50	員
11 th	"	"	3 Lamps	10,50	員
十四	十月	取	一箇 漏壳	00,55	員
14 th	"	"	1 Drainer	00,55	員
				Total	14 63

曾經收訖

Received payment

十六日 十月 一千八百五十五年

16th October 1855.

收訖
100

